叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 致埃克塞特主教的第二封信(a Second Letter To The Bishop Of Exeter) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致埃克塞特主教的第二封信(A Second Letter to the Bishop of Exeter)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['mɑːstəz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed **from** **the** **1851** **Joseph** **Masters** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - 约瑟夫 大师 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːg]
ccx074 **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1851年约瑟夫·马斯特斯版，由大卫·普莱斯转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ] ['sekənd] ['letə(r)]
A **SECOND** **LETTER**
一个 第二 信

第二封信

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['eksɪtə(r)] .
THE **BISHOP** **OF** **EXETER** **.**
这 主教 的 埃克塞特 .

埃克塞特主教。

[baɪ] [ə; eɪ] ['leɪmən]
BY **A** **LAYMAN**
经过 一个 外行

一位外行人士

[fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ['əʊnli] .
FOR **PRIVATE** **CIRCULATION** **ONLY** **.**
为了 私人的 循环 仅有的 .

仅供内部传阅。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [baɪ]
PRINTED **FOR** **THE** **AUTHOR** **BY**
打印 为了 这 作者 经过

由.....为作者印刷

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['mɑːstəz] , ['ɔːldərzˌgeɪt] [striːt] .
JOSEPH **MASTERS** **,** **ALDERSGATE** **STREET** **.**
约瑟夫 大师 , 奥尔德斯盖特 街道 .

约瑟夫·马斯特斯，奥尔德斯盖特街。

- .
MDCCCLI **.**
- .

MDCCCLI。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

[ə; eɪ] ['letə(r)] .
A **LETTER** **.**
一个 信 .

一封信。

[maɪ][dɪə(r)] [lɔ:d] ,
My **Dear** **Lord** **,**
我的 亲爱的 主 ,

我亲爱的主啊，

[ai] [trʌst] [ai][kæn; kən] [naʊ] ['sætɪsfaɪ][ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][bəuθ] [bi:n] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]
I **TRUST** **I** **can** **now** **satisfy** **you** **that** **we** **have** **both** **been** **labouring** **under** **a**
我 相信 我 能 现在 满足 你 那 我们 有 两个都 到过 劳动 在下面 一个
[greɪt] [mis'teik] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
great **mistake** **for** **some** **time** **,**
伟大的 错误 为了 一些 时间 ,

我相信我现在可以向你保证，我们俩长期以来都犯了一个很大的错误。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] [nəʊ] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ru:l] [kæn; kən] ['prɒpəli] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n]
and **that** **after** **all** **no** **ecclesiastical** **rule** **can** **properly** **be** **said** **to** **have** **been**
和 那 后 全部 不 教会的 规则 能 适当地 是 说 到 有 到过
['vaɪəleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði]['gɔ:rhæm] [keɪs] ,
violated **by** **the** **judgment** **of** **the** **Privy** **Council** **in** **the** **Gorham** **Case** **,**
违反 经过 这 判断 的 这 私处 理事会 在 这 戈勒姆 案件 ,

毕竟，不能说枢密院在戈勒姆案中的判决违反了任何教会规则。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][ɪn] [sʌtʃ]
but **that** **it** **is** **quite** **right** **that** **the** **Crown** **should** **have** **the** **jurisdiction** **in** **such**
但 那 它 是 相当 正确的 那 这 王冠 应该 有 这 管辖权 在 这样的
[ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['æktʃuəli] ['eksəd] .
a **case** **which** **they** **have** **actually** **exercised** **.**
一个 案件 哪个 他们 有 实际上 锻炼 .

但王室在此类案件中拥有管辖权是完全正确的，而他们也确实行使了这种管辖权。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ðen] [ɪz] [ðɪs] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['ri:əl]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][su:t] [kɔ:ld] ['dju:pleks]
The **question** **then** **is** **this** **,** **What** **is** **the** **real** **nature** **of** **the** **suit** **called** **Duplex**
这 问题 然后 是 这 , 什么 是 这 真实的 自然 的 这 套装 称为 双拼别墅
[kwə'rɛlə] ?
Querela **?**
奎雷拉 ?

那么问题来了，名为 Duplex Querela 的诉讼的真正性质是什么?

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][su:t][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ] [daʊt] ,
For **a** **suit** **it** **is** **no** **doubt** **,**
为了 一个 套装 它 是 不 怀疑 ,

毫无疑问，这是一套西装。

([ðəʊ] [ai][hæd; həd][æt; ət][wʌn][taɪm] [θɔ:t] ['ʌðəwaɪz]) [ænd; ənd][wʌn] [tu:] [ɪn][ðə; ði]
(**though** **I** **had** **at** **one** **time** **thought** **otherwise** **)** **and** **one** **too** **in** **the**
(尽管 我 有 在 一 时间 想法 否则) 和 一 也 在 这
['ɑ:rtʃ'bɪʃəps] [kɔ:t] .
Archbishop's **Court** **.**
大主教的 法庭 .

（虽然我一度有过不同的想法）还有一位在大主教法庭。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][frɒm; frəm]['aʊə(r)]['əʊldə] [ɔː'θɒrətiz] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːtʃ'bɪʃəps] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] [ɪn]

You	will	find	from	our	older	authorities	that	the	Archbishops	of	Canterbury	in
你	将要	寻找	从	我们的	老	当局	那	这	大主教们	的	坎特伯雷	在

['fɔːmə(r)] [taɪmz] [juːst] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ˌkɑːmprə'vɪnʃəl] ['daiəsis]

former	times	used	to	claim	the	right	of	interfering	in	their	comprovincial	dioceses
以前的	时代	用过的	到	宣称	这	正确的	的	干扰	在	他们的	省级的	教区

[pə(r)] - - ,

per	simplicem	querelam	,
每	-	-	,

从我们早期的权威资料中你会发现，坎特伯雷大主教过去常常声称有权干预其教省的事务（per simplicem querelam）。

[aɪ] . [iː] . [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] , [ɒv; əv] ['æktɪŋ] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

i	.	e	.	as	I	believe	,	of	acting	,	so	to	speak	,
我	.	e	.	作为	我	相信	,	的	表演	,	所以	到	说话	,

也就是说，就我而言，我认为，就表演而言，

[ɪn][ɔːl][keɪsɪz][æz; əz][dʒɔɪnt]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɪð] [iːtʃ] ['bɪʃəp] [θruː'aʊt] [ðeə(r)] ['prɒvɪns] .

in	all	cases	as	joint	ordinary	with	each	Bishop	throughout	their	province	.
在	全部	案例	作为	联合的	普通的	和	每个	主教	自始至终	他们的	省	.

在所有情况下，均与各教省的每位主教共同担任普通主教。

[ðɪs] [kleɪm] [ɒv; əv][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][ɪz] ['speʃəli] ['menʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['gɪbsənz] ['kəʊdeks] .

This	claim	of	jurisdiction	is	specially	mentioned	and	discussed	in	Gibson's	Codex	.
这	宣称	的	管辖权	是	特别	提及	和	讨论	在	吉布森的	法典	.

吉布森法典中特别提到并讨论了这一管辖权主张。

[ðɪs] [raɪt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][dɪ'spjuːtɪd][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ʌp] ,

This	right	,	however	,	was	disputed	and	given	up	,
这	正确的	,	然而	,	曾是	争议	和	给定	向上	,

然而，这项权利遭到了争议，最终被放弃了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][wɒz; wəz] ['ʌltɪmətli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðəʊz] [keɪsɪz] [ə'ləʊn][ɪn] [wɪtʃ] ,

and	the	jurisdiction	was	ultimately	confined	to	those	cases	alone	in	which	,
和	这	管辖权	曾是	最终	受限	到	那些	案例	独自的	在	哪个	,

最终，该管辖权仅限于以下情况：

['ɑːftə(r)][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmprə'vɪnʃəl]

after	an	application	to	the	Comprovincial
后	一个	应用	到	这	省级的

在向省政府提出申请后

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

['bɪʃəp] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] ['rɒŋli] [ə'genst] [hɪm] .

Bishop	,	he	had	heard	the	Clerk	and	decided	wrongly	against	him	.
主教	,	他	有	听到	这	职员	和	决定	错	反对	他	.

主教听取了书记员的意见，却做出了对他不利的错误决定。

[ðɪs] [raɪt] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [klɑːk] [pə'sjuːd] [baɪ][ðə; ði]['prəʊses] [kɔːld] [ðə; ði]['djuːpleks] [kwə'rɛlə] ,

This	right	the	injured	Clerk	pursued	by	the	process	called	the	Duplex	Querela	,
这	正确的	这	受伤	职员	追击	经过	这	过程	称为	这	双拼别墅	奎雷拉	,

这项权利使受伤的办事员受到名为"双重诉讼"的程序的追究。

[ə; eɪ]['prəʊses][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]

a	process	there	is	some	reason	to	believe	peculiar	to	the	province	of
一个	过程	那里	是	一些	原因	到	相信	奇特	到	这	省	的

['kæntəbəri] ,

Canterbury	,
坎特伯雷	,

有理由相信，这是坎特伯雷省特有的工艺流程。

[ænd; ənd][ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]['legə,taɪn][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][ɒv; əv][ðæt] [si:] ,

and	arising	from	the	legatine	jurisdiction	of	that	See	,
和	产生	从	这	莱加廷	管辖权	的	那	看	,

并且源于该教区的法定管辖权，

— [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt][ðə; ði] [ɑ:tʃ'bɪʃəps] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] ['eɪnʃəntli] [kleɪmd] [tu:; tə]

—	as	it	is	well	known	that	the	Archbishops	of	Canterbury	anciently	claimed	to
—	作为	它	是	出色地	已知	那	这	大主教们	的	坎特伯雷	古代	声称	到

[bi:; bi]['lɛgətaɪ]['næti][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊp] .

be	legati	nati	of	the	Pope	.
是	莱加蒂	纳蒂	的	这	教皇	.

众所周知，坎特伯雷大主教们自称是教皇的特使。

[[fɔ:r]] [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðɪs] [bi:; bi][səʊ][ɔ:(r)][nɒt] ,

[	4	]	But	whether	this	be	so	or	not	,
[	4	]	但	无论	这	是	所以	或者	不是	,

[4] 但不管情况是否如此，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] ['aɪðə(r)][ɒn] [ðɪs] [graʊnd] [ɔ:(r)][æz; əz] [ˌmetrə'pɔlitən] ,

it	is	clear	that	either	on	this	ground	or	as	metropolitans	,
它	是	清除	那	任何一个	在	这	地面	或者	作为	大都市	,

很明显，无论是基于这个理由，还是作为大都市居民，

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔ:lweɪz] ['eksəd] [ðɪs] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['prɒvɪns] .

they	have	always	exercised	this	jurisdiction	within	their	province	.
他们	有	总是	锻炼	这	管辖权	之内	他们的	省	.

他们一直在其省份内行使这项管辖权。

[ai] ['kænɒt] [faɪnd] ['eni] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [jɔ:k] ['du:ɪŋ] [ðɪs] ,

I	cannot	find	any	instance	of	the	Archbishop	of	York	doing	this	,
我	不能	寻找	任何	实例	的	这	大主教	的	约克	正在做	这	,

我找不到约克大主教这样做的任何事例。

[wɪtʃ] [in'klain][ˌem 'i:][tu:; tə] [ðɪs] [haɪ'pɒθəsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['legə,taɪn][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] .

which	inclines	me	to	this	hypothesis	of	the	legatine	jurisdiction	.
哪个	斜坡	我	到	这	假设	的	这	莱加廷	管辖权	.

这使我倾向于这种关于教令管辖权的假设。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dju:pleks] [kwə'rɛlə] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mænɪfest] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts]

If	this	be	the	nature	of	the	Duplex	Querela	it	is	manifest	that	it	consists
如果	这	是	这	自然	的	这	双拼别墅	奎雷拉	它	是	显现	那	它	由

['ri:əli] [ɒv; əv] [tu:] [pɑ:ts] ['həʊlli] ['seprət] [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ;

really	of	two	parts	wholly	separate	and	distinct	from	each	other	;
真的	的	二	部分	完全	分离	和	清楚的	从	每个	其他	;

如果这就是 Duplex Querela 的性质，那么很明显，它实际上是由两个完全分离且彼此不同的部分组成的；

[wʌn] ,

one	,
一	,

一，

[ə; eɪ][su:t][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rtʃ'bɪʃəps] [kɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [dɪ'tɜ:mɪnɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði]

a	suit	in	the	Archbishop's	Court	for	the	purpose	of	determining	whether	the
一个	套装	在	这	大主教的	法庭	为了	这	目的	的	确定	无论	这

[ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [hæz; həz][ɪn][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] ,

Archbishop	has	in	the	particular	case	,
大主教	有	在	这	特别的	案件	,

在主教法庭提起诉讼，目的是确定主教在特定案件中是否拥有以下权利：

[ðɪs] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] : [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæz; həz]

this	jurisdiction	:	and	this	depends	on	the	question	whether	the	Bishop	has
这	管辖权	:	和	这	取决于	在	这	问题	无论	这	主教	有

[kə'mɪtɪd] [æn; ən]['erə(r)] ; — [ænd; ənd] ['sekəndli] ,

committed	an	error	;	—	and	secondly	,
坚定的	一个	错误	;	—	和	第二	,

这一管辖权：这取决于主教是否犯了错误；——其次，

[ə; eɪ][kleɪm][baɪ][ðə; ði] [klɑ:k] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [hæz; həz][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][ækt][ɔ:(r)]

a	claim	by	the	Clerk	that	if	the	Archbishop	has	jurisdiction	he	shall	act	or
一个	宣称	经过	这	职员	那	如果	这	大主教	有	管辖权	他	将	行为	或者

[prə'si:d] [tu:; tə] ['ɪnstɪtju:t] [ðə; ði] [klɑ:k] [æz; əz][ə'pɒn][ə; eɪ][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [meɪd] [tu:; tə][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz]

proceed	to	institute	the	Clerk	as	upon	a	presentation	made	to	himself	in	his
继续	到	研究所	这	职员	作为	之上	一个	推介会	制成	到	他自己	在	他的

[əʊn] ['daɪəsɪs] .

own	diocese	.
自己的	教区	.

书记官声称，如果大主教有管辖权，他应当按照大主教在其教区内向他本人呈递的任命书的方式，采取行动或进行任命。

[naʊ] [ðə; ði][su:t] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] , [ɪz] ,

Now	the	suit	,	and	of	course	the	Appeal	to	the	Privy	Council	,	is	,
现在	这	套装	,	和	的	课程	这	上诉	到	这	私处	理事会	,	是	,

现在，诉讼，当然还有向枢密院提出的上诉，是这样的：

['prɒpəli] ['spi:kɪŋ] , [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] [brɑ:ntʃ] [ə'ləʊn] .

properly	speaking	,	confined	to	the	first	branch	alone	.
适当地	请讲	,	受限	到	这	第一的	分支	独自的	.

严格来说，仅限于第一分支。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [di'said] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ðə; ði]['lætə(r)] [ðen] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ðə; ði]

If	the	Archbishop	decides	against	the	Bishop	,	the	latter	then	appeals	to	the
如果	这	大主教	决定	反对	这	主教	,	这	后者	然后	上诉	到	这

如果大主教的裁决与主教的裁决相悖，主教则可以向最高法院提出上诉。

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[kraʊn] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [frɒm; frəm] [ɪm'prɒpəli] [ɪn'frɪndʒɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [daɪ'ɒsɪsn]

Crown	to	prevent	the	Archbishop	from	improperly	infringing	on	his	Diocesan
王冠	到	防止	这	大主教	从	不恰当	侵权	在	他的	教区

[raɪts] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kraʊn] ,

rights	,	and	if	the	Crown	,
权利	,	和	如果	这	王冠	,

王室有权阻止大主教不当侵犯其教区权利，如果王室认为有必要，

[ə'pɒn] ['ɑ:gjumənt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['delɪgeɪts; 'delɪgəts][ɔ:(r)] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ,

upon	argument	before	the	Delegates	or	Privy	Council	,
之上	争论	前	这	代表们	或者	私处	理事会	,

在代表大会或枢密院进行辩论时，

[θɪŋk] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [raɪt] [ðeɪ] [wɪl] [baɪ][ðeə(r)]['dʒʌdʒmənt] [ˌəʊvə'ru:l] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd]

think	the	Bishop	right	they	will	by	their	judgment	overrule	the	Archbishop	and
思考	这	主教	正确的	他们	将要	经过	他们的	判断	否决	这	大主教	和

[prə'hɪbɪt] [hɪm] [ˌðeə'baɪ] [frɒm; frəm] [prə'si:dɪŋ] .

prohibit	him	thereby	from	proceeding	.
禁止	他	从而	从	进行中	.

他们认为主教的观点是正确的，因此他们将推翻大主教的决定，禁止他继续进行下去。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɒŋ] ,

On	the	contrary	,	if	they	think	the	Bishop	wrong	,
在	这	相反	,	如果	他们	思考	这	主教	错误的	,

相反，如果他们认为主教错了，

[ðeɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [brɑːntʃ] , [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns]

they	will	leave	the	Archbishop	to	proceed	to	the	second	branch	,	the	consequence
他们	将要	离开	这	大主教	到	继续	到	这	第二	分支	,	这	结果

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

of	his	decision	,
的	他的	决定	,

他们将离开大主教，前往第二个分支，这是他决定的后果。

[ænd; ənd] [wɪl] [də'rekt][hɪm][tuː; tə][ækt][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] [ɪn]['institjut, -tuːt][ðə; ði] [klɑːk] ,

and	will	direct	him	to	act	at	his	discretion	in	instituting	the	Clerk	,
和	将要	直接的	他	到	行为	在	他的	审慎	在	建立	这	职员	,

并将指示他自行决定是否任命书记员，

[ɪf] [ɒn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][faindz][hɪm][fɪt] .

if	on	examination	he	finds	him	fit	.
如果	在	考试	他	发现	他	合身	.

如果经检查认为他身体健康。

[ɔː(r)] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , [ə'griːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [hæz; həz] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [klɜːrks]

Or	suppose	the	Archbishop	,	agreeing	with	the	Bishop	,	has	dismissed	the	Clerk's
或者	认为	这	大主教	,	同意	和	这	主教	,	有	解雇	这	职员的

[suːt][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːt] .

suit	in	his	Court	.
套装	在	他的	法庭	.

或者假设大主教同意主教的意见，驳回了书记官在其法庭上的诉讼。

[ðə; ði] [klɑːk] [ðen] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

The	Clerk	then	appeals	to	the	Crown	,	and	the	Privy	Council	hear	it	.
这	职员	然后	上诉	到	这	王冠	,	和	这	私处	理事会	听到	它	.

书记官随后向王室提出上诉，枢密院将审理此案。

[ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'rɪdʒənəli] [rɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

If	they	think	the	Bishop	originally	wrong	in	his	refusal	,
如果	他们	思考	这	主教	起初	错误的	在	他的	拒绝	,

如果他们认为主教最初的拒绝是错误的，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['æktɪd][ɒn][hɪz; ɪz][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] ,

and	therefore	that	the	Archbishop	ought	to	have	acted	on	his	jurisdiction	,
和	所以	那	这	大主教	应该	到	有	行动	在	他的	管辖权	,

因此，大主教理应在其管辖范围内采取行动。

[ðeɪ] ['ɔːdə(r)][hɪm][tuː; tə] [prə'siːd] [səʊ][tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] ['prəʊsiːdz] , [æz; əz][ɪn]

they	order	him	to	proceed	so	to	do	,	and	he	then	proceeds	,	as	in
他们	命令	他	到	继续	所以	到	做	,	和	他	然后	收益	,	作为	在

['djuːti] [baʊnd] ,

duty	bound	,
责任	边界	,

他们命令他这样做，然后他就照做了，仿佛这是他义不容辞的责任。

[tuː; tə][ækt][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ɒv; əv]

to	act	as	he	would	have	done	if	the	living	were	in	the	Diocese	of
到	行为	作为	他	会	有	完毕	如果	这	活的	是	在	这	教区	的

['kæntəbəri] .

Canterbury	.
坎特伯雷	.

他会像对待坎特伯雷教区内的教友一样行事。

[ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] [du:; də] [nɒt] ['ɔ:də(r)] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [tu:; tə] ['ɪnstɪtju:t] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪə(r)]

The	Privy	Council	do	not	order	the	Archbishop	to	institute	as	a	mere
这	私处	理事会	做	不是	命令	这	大主教	到	研究所	作为	一个	仅仅

[ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [ækt] ;

ministerial	act	;
部长	行为	;

枢密院不会命令大主教仅仅出于行政行为而设立机构;

[ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] [tu:; tə] [du:; də] [ðæt] ,

they	have	no	jurisdiction	to	do	that	,
他们	有	不	管辖权	到	做	那	,

他们没有管辖权这样做。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] [tu:; tə] [kəm'pel] [hɪm] [tu:; tə] ['eksəsaɪz] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:kɪ'pɪskəpəl]

but	they	have	a	jurisdiction	to	compel	him	to	exercise	his	Archiepiscopal
但	他们	有	一个	管辖权	到	迫使	他	到	锻炼	他的	大主教

[dɪ'skreʃn] [ɪn] [ðæt] [keɪs] .

discretion	in	that	case	.
审慎	在	那	案件	.

但他们有权强制他在此案中行使大主教的酌情权。

[naʊ] [ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʃəʊz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [səʊ] .

Now	the	very	nature	and	course	of	the	proceedings	shows	that	this	is	so	.
现在	这	非常	自然	和	课程	的	这	诉讼程序	演出	那	这	是	所以	.

现在，诉讼的性质和过程本身就表明情况确实如此。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɪz] , [ðæt] “ [ðə; ði] [su:t] [bi:; bi] [rɪ'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ðæt] [raɪt] [meɪ]

The	judgment	is	,	that	“	the	suit	be	remitted	to	the	Archbishop	that	right	may
这	判断	是	,	那	“	这	套装	是	已汇出	到	这	大主教	那	正确的	可能

[bi:; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

判决是：“将诉讼发回大主教处，以便伸张正义。”

” [ðɪs] ['kænɒt] [mi:n] [æn; ən] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] ['ɪnstɪtju:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] .

”	This	cannot	mean	an	order	to	institute	at	all	events	.
”	这	不能	意思是	一个	命令	到	研究所	在	全部	活动	.

“这绝不意味着必须下令实施任何行动。”

[ðə; ði] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ɪt'self] [ɪz] [nɒt]

The	presentation	itself	is	not
这	推介会	本身	是	不是

演示文稿本身并非

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ə'fɪʃəli] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] [æt; ət] [ɔ:l] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðeɪ] [du:; də] [nɒt]

officially	before	the	Privy	Council	at	all	,	and	consequently	they	do	not
官方	前	这	私处	理事会	在	全部	,	和	最后	他们	做	不是

[dʒu'dɪʃəli] [nəʊ] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

judicially	know	of	its	existence	.
司法	知道	的	它是	存在	.

枢密院从未正式受理过此事，因此，枢密院在司法上并不知晓此事的存在。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] , [ðæt] [ɪf] [prɪ'zentɪd] ([ænd; ənd]

The	meaning	of	the	judgment	must	therefore	be	,	that	if	presented	(	and
这	意义	的	这	判断	必须	所以	是	,	那	如果	呈现	(	和

[waɪ] [nɒt] [ɪf] [fɪt]['ɔːlsəʊ] ?)

why	not	if	fit	also	?	)
为什么	不是	如果	合身	还	?	)

因此，判决的含义必然是，如果提出（为什么不也考虑适用呢？）

[hiː; hi][biː; bi]['ɪnstɪtjuːtɪd] .

he	be	instituted	.
他	是	已设立	.

他将被任命。

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːt] [prə'siːd] [tuː; tə][duː; də][ə'pɒn] [ðɪs] ?

And	what	does	the	Archbishop	in	his	court	proceed	to	do	upon	this	?
和	什么	做	这	大主教	在	他的	法庭	继续	到	做	之上	这	?

那么，大主教在他的法庭上对此事采取了什么行动呢?

[ðə; ði][fɜːst]['prəʊses][ɪz][tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ,

The	first	process	is	to	summon	the	Bishop	to	bring	in	the	presentation	,
这	第一的	过程	是	到	召唤	这	主教	到	带来	在	这	推介会	,

第一步是请主教前来汇报，

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ðen] [ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [ðen] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , [hiː; hi] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə]

which	being	THEN	and	not	till	then	,	before	the	Archbishop	,	he	proceeds	to
哪个	存在	然后	和	不是	直到	然后	,	前	这	大主教	,	他	收益	到

['eksəsaɪz][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] ,

exercise	his	discretion	,
锻炼	他的	审慎	,

也就是说，只有在那时，并且在此之前，他才会在大主教面前行使自由裁量权。

[æz; əz][tuː; tə][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , ['regjələli] .

as	to	institution	,	regularly	.
作为	到	机构	,	经常	.

至于机构方面，定期进行。

[naʊ] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɒt] ['eksəd] [baɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːk] , [ðiːz] [əb'sɜːdəti] [wʊd]

Now	if	this	be	not	exercised	by	examination	of	the	Clerk	,	these	absurdities	would
现在	如果	这	是	不是	锻炼	经过	考试	的	这	职员	,	这些	荒谬之处	会

['fɒləʊ] .

follow	.
跟随	.

如果不对办事员进行审查，就会出现这些荒谬的情况。

1st ,

1st	,
1st	,

第一，

[nəʊ][prə'vɪʒ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['herəsi] [ɔː(r)][kraɪm] [kə'mɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

No	provision	would	be	made	for	heresy	or	crime	committed	between	the
不	条款	会	是	制成	为了	异端	或者	犯罪	坚定的	之间	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ,

examination	by	the	Bishop	and	the	institution	by	the	Archbishop	,
考试	经过	这	主教	和	这	机构	经过	这	大主教	,

对于主教审查和总主教册封之间发生的异端邪说或犯罪行为，不予追究。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['ɪntəv(ə)l] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv] ['meni] [mʌnθs] [ɔː(r)] [j'iəz] .

and	yet	this	interval	may	be	one	of	many	months	or	years	.
和	然而	这	间隔	可能	是	一	的	许多	几个月	或者	年	.

然而，这段时间可能长达数月甚至数年。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɒbviəsli] [əb'sɜːd] [tuː; tə] ['ɪnstɪtjuːt] [ə'pɒn] [æn; ən] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

It	would	be	obviously	absurd	to	institute	upon	an	antecedent	supposed
它	会	是	明显地	荒诞	到	研究所	之上	一个	前件	据称

['fɪtnəs] ,

fitness	,
健康	,

显然，基于先前所谓的适格性而制定新的适格性规定是荒谬的。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪtnəs] ['prɒpəli] [æsə'teind] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

instead	of	a	fitness	properly	ascertained	at	the	time	of	institution	.
反而	的	一个	健康	适当地	已确定	在	这	时间	的	机构	.

而不是在入学时正确确定的适任性。

[ðə; ði] ['sɒləm] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ætsəpi] ['kjʊərəm] [miːm] [et] [tuː'ɑːm] , [wʊd] [fə'bɪd] [sʌtʃ]

The	solemn	words	of	institution	,	accipe	curam	meam	et	tuam	,	would	forbid	such
这	庄严	字	的	机构	,	接受	库拉姆	梅姆	等	图阿姆	,	会	禁止	这样的

[ə; eɪ] [kən'kluːʒn] .

a	conclusion	.
一个	结论	.

机构的庄严话语，accipe curam meam et tuam，将禁止这样的结论。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi]

Besides	,	if	the	sufficiency	of	the	examination	before	the	Bishop	is	to	be
除了	,	如果	这	充足性	的	这	考试	前	这	主教	是	到	是

[ðə; ði] [səʊl] [kraɪ'tɪəriən] ,

the	sole	criterion	,
这	唯一	标准	,

此外，如果以主教审查的充分性作为唯一标准，

[ɪn] [wɒt] [weɪ] [ɪz] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['mɪəli] ['frɪvələs] ,

in	what	way	is	an	examination	merely	frivolous	,
在	什么	方式	是	一个	考试	仅仅	轻浮	,

考试究竟在哪些方面仅仅是无关紧要的?

[wʌn] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [ʃəʊz] [ə'fɜːmətɪvli] [nɔː(r)] ['negətɪvz] ['herəsi] [ɔː(r)] [ʌn'fɪtnəs] [tuː; tə] [biː; bi] [delt]

one	which	neither	shows	affirmatively	nor	negatives	heresy	or	unfitness	to	be	dealt
一	哪个	两者都不	演出	肯定地	也不	负面	异端	或者	不健康	到	是	已处理

[wɪð] ?

with	?
和	?

既不肯定也不否定异端邪说或不适合处理的情况?

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Such	an	examination	would	be	indeed	a	perfectly	sufficient	warrant	for	the
这样的	一个	考试	会	是	的确	一个	完美	充足的	保证	为了	这

['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] ,

exercise	of	the	Archbishop's	jurisdiction	,
锻炼	的	这	大主教的	管辖权	,

这样的审查实际上足以构成大主教行使管辖权的充分理由。

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] ['mænɪfestli] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] .

but	would	be	manifestly	insufficient	for	his	institution	of	the	Clerk	.
但	会	是	显然	不足的	为了	他的	机构	的	这	职员	.

但显然不足以让他设立书记官一职。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['iːv(ə)n] ['əʊpən] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [tuː; tə] [frɔːd] .

Indeed	it	might	even	open	a	door	to	fraud	.
的确	它	可能	甚至	打开	一个	门	到	欺诈罪	.

事实上，这甚至可能为欺诈行为打开方便之门。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ['nəʊɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [prɪ'zentɪd]

For	a	Bishop	knowing	a	man	presented
为了	一个	主教	会心	一个	男人	呈现

一位主教认识一个向他献上礼物的人

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['herətɪk][ɔː(r)]['ɪgnərənt]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə]['feɪvə(r)]

to	him	was	a	heretic	or	ignorant	person	,	and	being	desirous	to	favour
到	他	曾是	一个	异教徒	或者	无知	人	,	和	存在	渴望	到	偏爱

[hɪm] ,

him	,
他	,

在他看来，那人是异端或无知之人，而他却想偏袒他，

[ðəʊ] [nɒt] ['wɪlɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['əʊdiəm][ɒv; əv][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

though	not	willing	himself	to	take	the	odium	of	institution	,
尽管	不是	愿意的	他自己	到	拿	这	钠	的	机构	,

虽然他自己并不愿意接受这种制度带来的耻辱，

[maɪt] [rɪ'dʒekt][hɪm][ɒn][sʌm; səm] ['frɪvələs] [ɔː(r)] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [prɪ'tens] ,

might	reject	him	on	some	frivolous	or	insufficient	pretence	,
可能	拒绝	他	在	一些	轻浮	或者	不足的	虚伪	,

可能会以一些轻率或不充分的理由拒绝他。

[ænd; ənd][səʊ] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'skreʃn] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

and	so	deprive	the	Archbishop	of	all	discretion	in	the	matter	,
和	所以	剥夺	这	大主教	的	全部	审慎	在	这	事情	,

从而剥夺大主教在此事上的所有自由裁量权。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ɒn][hɪm][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv]['institjut, -tuːt][ə; eɪ] ['mænɪfestli] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [klɑːk] .

and	throw	on	him	the	disgrace	of	instituting	a	manifestly	insufficient	clerk	.
和	扔	在	他	这	耻辱	的	建立	一个	显然	不足的	职员	.

并让他蒙受启用明显不称职的办事员的耻辱。

[ə'gen] , [ə'nʌðə(r)] [əb'sɜːdəti] [f'ɒləʊz] , [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [biː; bi][nɒt][æz; əz] [ə'bʌv] [sə'dʒestid] .

Again	,	another	absurdity	follows	,	if	the	law	be	not	as	above	suggested	.
再次	,	其他	荒谬	跟随	,	如果	这	法律	是	不是	作为	多于	建议	.

如果法律不像上面建议的那样，那么就会出现另一种荒谬的情况。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] ,

There	is	no	authority	for	saying	,
那里	是	不	权威	为了	说	,

没有权威人士可以这样说：

[ðæt] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒn][ə; eɪ][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['riːəli] [tuː; tə][hɪm'self][rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][ðə; ði]

that	where	the	Archbishop	on	a	presentation	really	to	himself	rejects	the
那	在哪里	这	大主教	在	一个	推介会	真的	到	他自己	拒绝	这

[klɑːk] ,

clerk	,
职员	,

大主教在一次自言自语的汇报中，竟然拒绝了书记员的提议。

[ðə; ði]['lætə(r)][hæz; həz]['eni] ['remədi] [baɪ]['djuːpleks][kwə'rɛlə][æt; ət][ɔːl] .

the	latter	has	any	remedy	by	duplex	querela	at	all	.
这	后者	有	任何	补救	经过	双拼别墅	奎雷拉	在	全部	.

后者完全没有通过双重诉讼获得任何补救措施。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['prɒbəb(ə)l] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [hɪə(r)][ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪz]['faɪn(ə)l] ; [bʌt; bət] ,

It	seems	probable	,	therefore	,	that	here	the	Archbishop's	decision	is	final	;	but	,
它	似乎	可能	,	所以	,	那	这里	这	大主教的	决定	是	最终的	;	但	,

因此，大主教的决定很可能就是最终决定；但是，

[ɪf] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] , [biː; bi][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] ['ɔːdərɪŋ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

if	the	judgment	of	the	Privy	Council	,	be	a	judgment	ordering	institution	,
如果	这	判断	的	这	私处	理事会	,	是	一个	判断	订购	机构	,

如果枢密院的判决是判决机构的判决，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ə'ləʊn][wɒz; wəz]['faɪn(ə)l] ,

it	would	follow	that	though	the	judgment	of	the	Archbishop	alone	was	final	,
它	会	跟随	那	尽管	这	判断	的	这	大主教	独自的	曾是	最终的	,

由此可见，虽然只有大主教的判决才是最终判决，

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [wen] [kən'fəːmɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] .

his	judgment	when	confirming	that	of	the	Bishop	was	not	so	.
他的	判断	什么时候	确认	那	的	这	主教	曾是	不是	所以	.

他在确认主教的决定时，判断并非如此。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

But	,	on	the	other	hand	,
但	,	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[ɪf] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ['riːəli] [biː; bi]['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ʃæl; ʃəl]

if	the	judgment	of	the	Privy	Council	really	be	only	that	the	Archbishop	shall
如果	这	判断	的	这	私处	理事会	真的	是	仅有的	那	这	大主教	将

['eksəsaɪz][hɪz; ɪz][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] ,

exercise	his	jurisdiction	,
锻炼	他的	管辖权	,

如果枢密院的判决真的仅仅是让大主教行使他的管辖权，

[ðə; ði] [tuː] [keɪsɪz] [bɪ'kʌm] [pɑːts] [ɒv; əv][wʌn]['juːnɪfɔːm][ænd; ənd] [hɑː'məʊniəs] ['sɪstəm] .

the	two	cases	become	parts	of	one	uniform	and	harmonious	system	.
这	二	案例	变得	部分	的	一	制服	和	和谐	系统	.

这两个案例成为一个统一和谐体系的组成部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [v'juːz] ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwɑː]

It	is	some	confirmation	of	these	views	also	,	that	in	the	case	of	a	Quare
它	是	一些	确认	的	这些	浏览	还	,	那	在	这	案件	的	一个	广场

['ɪmpɪdɪt] ,

Impedit	,
阻碍	,

这也在一定程度上证实了这些观点，即在 Quare Impedit 的情况下，

[wen] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] [ɪz][ə'ləʊn][ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] ,

when	the	fitness	of	a	clerk	is	alone	the	question	before	the	court	of	law	,
什么时候	这	健康	的	一个	职员	是	独自的	这	问题	前	这	法庭	的	法律	,

当法庭审理的唯一问题是书记员是否胜任时，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] ,

which	it	sometimes	is	,
哪个	它	有时	是	,

有时确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] ['klɪəli] [leɪd] [daʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɪn] ['ɪʃuː] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kɔːt] ,

it	is	pretty	clearly	laid	down	that	the	fitness	in	issue	before	the	court	,
它	是	漂亮的	清楚地	铺设	向下	那	这	健康	在	问题	前	这	法庭	,

法庭审理的适格性问题，其规定相当明确。

[ɪz][nɒt][ðə; ði] ['fɪtnəs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

is	not	the	fitness	at	the	time	of	the	refusal	by	the	Bishop	,
是	不是	这	健康	在	这	时间	的	这	拒绝	经过	这	主教	,

并非主教拒绝时他是否具备资格，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪtnəs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] .

but	the	fitness	at	the	time	of	the	certificate	of	the	Archbishop	.
但	这	健康	在	这	时间	的	这	证书	的	这	大主教	.

但前提是当时大主教签发的证明文件显示他身体健康。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs]

It	is	this
它	是	这

正是如此。

[pi:] . [eit]

p	.	8
p	.	8

第8页

[wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [keɪs] .

which	is	to	decide	the	case	.
哪个	是	到	决定	这	案件	.

即对该案件作出裁决。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['əʊnli] [teɪks] [pleɪs] [ɪf] [ðə; ði] [klɑ:k] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ] ,

And	this	only	takes	place	if	the	clerk	be	living	,
和	这	仅有的	需要	地方	如果	这	职员	是	活的	,

而且这种情况只有在办事员还活着的情况下才会发生。

[wɪtʃ] ['sɜ:kəmstəns] ['klɪəli] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ɪz][tu:; tə]

which	circumstance	clearly	points	to	the	conclusion	that	the	Archbishop	is	to
哪个	环境	清楚地	积分	到	这	结论	那	这	大主教	是	到

[ɪg'zæmɪn] [hɪm] ['pɜ:sənəli] [ænd; ənd][di:]['nəʊvəʊ] ,

examine	him	personally	and	de	novo	,
检查	他	亲自	和	德	诺沃	,

这一情况清楚地表明，大主教应该亲自对他进行重新审查。

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [sə'tɪfɪkət] .

that	he	may	be	enabled	to	make	that	certificate	.
那	他	可能	是	已启用	到	制作	那	证书	.

以便他能够出具该证明。

[ai] ['ðeəfɔ:(r)] ,

I	therefore	,
我	所以	,

因此，我

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ði:z] ['ri:z(ə)nz][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðə; ði]['əʊnli]

for	all	these	reasons	have	come	to	the	conclusion	that	after	all	the	only
为了	全部	这些	原因	有	来	到	这	结论	那	后	全部	这	仅有的

[ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l][wɒz; wəz][tu:; tə][send]['mɪstə(r)] . ['gɔ:rhæm]

effect	of	the	judgment	of	the	Privy	Council	was	to	send	Mr	.	Gorham
影响	的	这	判断	的	这	私处	理事会	曾是	到	发送	先生	.	戈勒姆

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] ,

before	the	Archbishop	of	Canterbury	,
前	这	大主教	的	坎特伯雷	,

综上所述，我们得出结论：枢密院判决的唯一结果就是将戈勒姆先生送至坎特伯雷大主教面前。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [dʒʌdʒ] , ['ɑːftə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] , ['weðə(r)]

in	order	that	he	might	judge	,	after	examining	him	at	his	discretion	,	whether
在	命令	那	他	可能	法官	,	后	检查	他	在	他的	审慎	,	无论

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

以便他能在酌情审查之后，判断他是否：

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , [θɔːt] [hɪm][ə; eɪ][fɪt]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['ɪnstɪtjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv]

the	Archbishop	,	thought	him	a	fit	person	to	be	instituted	to	the	living	of
这	大主教	,	想法	他	一个	合身	人	到	是	已设立	到	这	活的	的

- [spiːk] ,

Brampford	Speke	,
-	斯皮克	,

大主教认为他适合担任布兰普福德·斯皮克教区的牧师。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] ['əʊnli][tuː; tə] ['ɪnstɪtjuːt] [hɪm][æz; əz][ɒn][ə; eɪ][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] .

and	in	that	event	only	to	institute	him	as	on	a	presentation	to	himself	.
和	在	那	事件	仅有的	到	研究所	他	作为	在	一个	推介会	到	他自己	.

而在此情况下，他只是为了向自己展示才被任命的。

[naʊ] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][səʊ] , [wɒt] [ˌkliːzi'æstɪkl] [ruːl] [ɪz]['vaɪəleɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] ?

Now	,	if	this	be	so	,	what	ecclesiastical	rule	is	violated	by	this	proceeding	?
现在	,	如果	这	是	所以	,	什么	教会的	规则	是	违反	经过	这	进行中	?

那么，如果情况属实，这种做法违反了哪条教会规则呢?

[ɔːt] [nɒt][ðə; ði] [kraʊn] , [æz; əz] ['gʌvənɪŋ] [ɔːl] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv][men] , [ˌkliːzi'æstɪkl] [ɔː(r)]['sɪv(ə)l] ,

Ought	not	the	Crown	,	as	governing	all	estates	of	men	,	ecclesiastical	or	civil	,
应该	不是	这	王冠	,	作为	治理	全部	庄园	的	男人	,	教会的	或者	民用	,

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [relm] ,

within	the	realm	,
之内	这	领域	,

王室作为统治王国境内所有世俗和教会阶层的君主，难道不应该.....

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ['weðə(r)] [æn; ən] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɪn'frɪndʒ] [ðə; ði] [daɪ'ɒsɪsn] [raɪts]

to	decide	on	the	one	hand	whether	an	Archbishop	infringes	the	Diocesan	rights
到	决定	在	这	一	手	无论	一个	大主教	侵权	这	教区	权利

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,

of	a	Bishop	,
的	一个	主教	,

一方面要决定大主教是否侵犯了主教的教区权利，

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ['weðə(r)] [hiː; hi][rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə] [gɪv] [rɪ'dres] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɑːk] [ˌʌn'dʒʌstli]

or	on	the	other	hand	whether	he	refuses	to	give	redress	to	a	Clerk	unjustly
或者	在	这	其他	手	无论	他	拒绝	到	给	纠正	到	一个	职员	不公正的

[ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] ?

oppressed	by	the	Bishop	?
受压迫者	经过	这	主教	?

或者，他是否拒绝为受到主教不公正压迫的书记员伸冤?

[ɔːt] [nɒt][ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə][prə'hɪbɪt][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [frɒm; frəm] [prə'siːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wʌn]

Ought	not	the	Crown	to	prohibit	the	Archbishop	from	proceeding	in	the	one
应该	不是	这	王冠	到	禁止	这	大主教	从	进行中	在	这	一

[keɪs] ,

case	,
案件	,

王室难道不应该禁止大主教继续审理此案吗?

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɔːdə(r)][hɪm][tuː; tə][ækt][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [keɪs] [haʊ'evə(r)] ,

and	to	order	him	to	act	in	the	other	;	in	the	latter	case	however	,
和	到	命令	他	到	行为	在	这	其他	;	在	这	后者	案件	然而	,

并命令他执行另一项命令；然而，在后一种情况下，

[nɒt] [daɪ'rektɪŋ] [hɪm] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wen] [hiː; hi] ['eksəsaɪzɪz] [ðɪs] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] ?

not	directing	him	what	to	do	when	he	exercises	this	jurisdiction	?
不是	导演	他	什么	到	做	什么时候	他	练习	这	管辖权	?

不指示他行使这项管辖权时应该怎么做?

[ðʌs] , [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [dɪs'mɪs] [ə; eɪ] [bɪl] , [ænd; ənd] [ɒn] [ə'piːl] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz]

Thus	,	if	the	Chancellor	dismisses	a	bill	,	and	on	appeal	the	House	of	Lords
因此	,	如果	这	校长	解雇	一个	账单	,	和	在	上诉	这	房子	的	领主

['dɪfə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

differ	from	him	,
不同	从	他	,

因此，如果大法官驳回一项法案，而上诉至上议院后，上议院的意见与大法官不同，

[ðeɪ] ['ɔːdə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [prə'siːd] ,

they	order	him	to	proceed	,
他们	命令	他	到	继续	,

他们命令他继续前进。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [də'rekt] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] .

but	they	do	not	direct	him	to	decide	in	favour	of	the	plaintiff	.
但	他们	做	不是	直接的	他	到	决定	在	偏爱	的	这	原告	.

但他们并没有指示他做出有利于原告的判决。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['prɪvi]

Here	the	Privy
这里	这	私处

这里是厕所

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

['kaʊns(ə)l] ['ɔːdə(r)] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [tuː; tə] [prə'siːd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [də'rekt] [hɪm] [tuː; tə]

Council	order	the	Archbishop	to	proceed	;	but	they	do	not	direct	him	to
理事会	命令	这	大主教	到	继续	;	但	他们	做	不是	直接的	他	到

['ɪnstɪtjuːt] ['mɪstə(r)] . ['gɔːrhæm] .

institute	Mr	.	Gorham	.
研究所	先生	.	戈勒姆	.

教廷命令大主教继续进行；但他们没有指示他任命戈勒姆先生。

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

This	is	my	view	of	the	case	.
这	是	我的	看法	的	这	案件	.

这是我对这起案件的看法。

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˌeɪ diː 'diː] ,

If	I	am	right	,	however	,	I	may	as	well	add	,
如果	我	是	正确的	,	然而	,	我	可能	作为	出色地	添加	,

然而，如果我的判断是正确的，我不妨补充一点：

[ðæt] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'prɒpə(r)] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [wɒz; wəz]

that	the	most	improper	person	to	have	been	present	at	the	argument	was
那	这	最多	不当	人	到	有	到过	展示	在	这	争论	曾是

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] ,

His	Grace	of	Canterbury	,
他的	优雅	的	坎特伯雷	,

最不该出现在这场争论现场的人就是坎特伯雷大主教。

['aɪðə(r)] [æz; əz] [ə'sesə(r)] [ɔː(r)] [dʒʌdʒ] .

either	as	assessor	or	judge	.
任何一个	作为	评估员	或者	法官	.

担任评估员或评委。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [pɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

For	it	was	his	duty	to	take	no	part	till	the	question	of	his
为了	它	曾是	他的	责任	到	拿	不	部分	直到	这	问题	的	他的

[ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][wɒz; wəz][fɜːst]['set(ə)ld] .

jurisdiction	was	first	settled	.
管辖权	曾是	第一的	定居	.

因为在他的管辖权问题得到解决之前，他不应该参与其中。

[bɪ'fɔː(r)][ai] [kən'kluːd] [ðɪs] ['letə(r)] , [ai] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði] ['rɔɪəl]

Before	I	conclude	this	letter	,	I	will	add	a	few	words	on	the	Royal
前	我	结束	这	信	,	我	将要	添加	一个	很少	字	在	这	皇家

[suː'preməsi; sjuː'preməsi] ,

Supremacy	,
霸权	,

在结束这封信之前，我想补充几句关于王室至上主义的内容。

[ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ɒv; əv][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

a	subject	much	talked	of	in	these	days	,
一个	主题	很多	谈话	的	在	这些	天	,

这是近来人们热议的话题。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [p'ɜːsənz] [huː] [duː; də][nɒt] [wel] [ˌʌndə'stænd] [ɪts]

and	often	as	it	seems	to	me	by	persons	who	do	not	well	understand	its
和	经常	作为	它	似乎	到	我	经过	人	WHO	做	不是	出色地	理解	它是

['riːəl] ['ɪmpɔːt] .

real	import	.
真实的	进口	.

在我看来，这往往是那些不太了解其真正含义的人所为。

['prɒpəli] [ˌʌndə'stʊd] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [niːd] [gɪv] ['eni] [ə'lɑːm][tuː; tə][ðə; ði][məʊst]

Properly	understood	,	there	is	nothing	in	it	which	need	give	any	alarm	to	the	most
适当地	理解	,	那里	是	没有什么	在	它	哪个	需要	给	任何	警报	到	这	最多

['sensətɪv] ['tʃɜːtʃmən] .

sensitive	Churchman	.
敏感的	牧师	.

只要理解正确，其中没有任何内容需要引起最敏感的教会人士的警觉。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

The	King	is	with	us	the	Supreme	Head	of	the	Church	.
这	国王	是	和	我们	这	最高	头	的	这	教会	.

国王与我们同在，他是教会的最高首脑。

[bʌt; bət][ɪn] [wɒt] [sens] , — [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz]

But	in	what	sense	,	—	and	what	are	the	limits	of	this	his
但	在	什么	感觉	,	—	和	什么	是	这	限制	的	这	他的

[suː'preməsi; sjuː'preməsi] ?

Supremacy	?
霸权	?

但是，这种至高无上的权力在何种意义上是存在的？——这种权力的界限又是什么？

[hiː; hi][ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['ɔːlsəʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv]

He	is	Supreme	Head	of	the	State	also	—	and	the	Oath	of
他	是	最高	头	的	这	状态	还	—	和	这	誓言	的

[suː'preməsi; sjuː'preməsi][pʊts][bəuθ][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] .

Supremacy	puts	both	on	the	same	footing	.
霸权	放置	两个都	在	这	相同的	立足点	.

他同时也是国家最高元首——而最高元首誓词将两者置于同等地位。

[naʊ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['prɒpəli] ,

Now	to	understand	this	properly	,
现在	到	理解	这	适当地	,

为了更好地理解这一点，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][dɪ'vaɪd] [ðɪs] [suː'preməsi; sjuː'preməsi][bəuθ][ɪn] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ['ɪntuː]

it	will	be	well	to	divide	this	Supremacy	both	in	Church	and	State	into
它	将要	是	出色地	到	划分	这	霸权	两个都	在	教会	和	状态	进入

[ɪts] [tuː] [meɪn] ['brɑːntʃɪz] — [ɪg'zekjətɪv] [ænd; ənd] ['ledʒɪslətɪv] .

its	two	main	branches	—	executive	and	legislative	.
它是	二	主要的	分支	—	管理人员	和	立法	.

将教会和国家的至高权力分为行政和立法两大分支是明智之举。

[ən'les] [wiː; wi][duː; də] [ðɪs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][fɔːl]['ɪntuː] [mʌtʃ] ['erə(r)] .

Unless	we	do	this	,	we	shall	fall	into	much	error	.
除非	我们	做	这	,	我们	将	落下	进入	很多	错误	.

如果我们不这样做，我们将犯很多错误。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

But	before	we	discuss	this	question	,
但	前	我们	讨论	这	问题	,

但在我们讨论这个问题之前，

[let][ˌem 'iː][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['negətɪv] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l]

let	me	call	your	attention	to	the	important	negative	words	of	the	Article
让	我	称呼	你的	注意力	到	这	重要的	消极的	字	的	这	文章

[ænd; ənd] [əʊθ] [ɒv; əv][suː'preməsi; sjuː'preməsi] ,

and	Oath	of	Supremacy	,
和	誓言	的	霸权	,

请允许我提请各位注意《宪法》和《至高无上誓词》中一些重要的否定性词语。

[wɪtʃ] [ɪn][fækt][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][meɪn] ['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['freɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kɒnstɪtjuːt] [ɪts]

which	in	fact	were	the	main	reasons	for	framing	it	,	and	constitute	its
哪个	在	事实	是	这	主要的	原因	为了	框架	它	,	和	构成	它是

[məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][prə'vɪʒ(ə)n] .

most	important	provision	.
最多	重要的	条款	.

事实上，这些正是制定该法案的主要原因，也是该法案最重要的条款。

[wiː; wi]

We
我们

我们

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[ˌðeə'baɪ] [dɪ'naɪ][ɔːl][suː'preməsi; sjuː'preməsi] , ['weðə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] , [ɪˌkliːzi'æstɪkl] , [ɔː(r)] ['tempərəl] ,

thereby	deny	all	Supremacy	,	whether	spiritual	,	ecclesiastical	,	or	temporal	,
从而	否定	全部	霸权	,	无论	精神	,	教会的	,	或者	颞	,

[tuː; tə] ['eni] [ɪk'stɜːn(ə)l]['paʊə(r)] .

to	any	external	power	.
到	任何	外部的	力量	.

从而否定任何外部权力所拥有的一切至高无上的地位，无论是精神上的、宗教上的还是世俗的。

[ɪn] [ðɪs] [ɔːl] [truː] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ə'griː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'strɪkʃ(ə)n]

In	this	all	true	members	of	the	Church	of	England	agree	without	any	restriction
在	这	全部	真的	成员	的	这	教会	的	英格兰	同意	没有	任何	限制

[wɒt'evə(r)] .

whatever	.
任何	.

这一点，所有英国国教的真正成员都毫无保留地同意。

[ai] [rɪ'gret] , [haʊ'evə(r)] ,

I	regret	,	however	,
我	后悔	,	然而	,

但我感到遗憾的是，

[tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][sɔɪ] - ['dɪsənt] ['membəz] [siːm]

to	be	obliged	to	add	that	some	of	our	soi	-	disant	members	seem
到	是	有义务	到	添加	那	一些	的	我们的	巷	-	迪桑特	成员	似乎

[dɪ'spəʊzd] ([æz; əz] [ɛkstɹ'iːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [tuː; tə] [miːt]) [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][æn; ən]

disposed	(	as	extremes	are	always	found	to	meet	)	to	attribute	an
处置	(	作为	极端情况	是	总是	成立	到	见面	)	到	属性	一个

['æbsəluːt] [suː'preməsi; sjuː'preməsi][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] — [æz; əz] ['æbsəluːt] [ɪn][fækt][æz; əz] [ðæt] [kleɪmd]

absolute	Supremacy	to	the	Crown	—	as	absolute	in	fact	as	that	claimed
绝对	霸权	到	这	王冠	—	作为	绝对	在	事实	作为	那	声称

[baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [rəʊm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] — [ænd; ənd] [ɪf] [ɪ'stæblɪʃt] ,

by	the	Bishop	of	Rome	over	his	subjects	—	and	if	established	,
经过	这	主教	的	罗马	超过	他的	主题	—	和	如果	已确立的	,

不得不补充一点，我们的一些自称成员的人似乎倾向于（正如极端总是会相遇一样）赋予王室绝对的至高权力——实际上与罗马主教对其臣民所宣称的至高权力一样绝对——如果这种观点成立，

[æz; əz] ['feɪtəli] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [tʃɜːtʃ] ,

as	fatally	leading	to	the	corruption	of	our	beloved	Church	,
作为	致命的	领导	到	这	腐败	的	我们的	心爱	教会	,

这最终导致了我们挚爱的教会的腐败。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] .

as	it	has	already	done	to	the	corruption	of	the	Church	of	Rome	.
作为	它	有	已经	完毕	到	这	腐败	的	这	教会	的	罗马	.

正如它已经对罗马教会的腐败所做的那样。

[ɪf] ['eni] [wʌn]['pɜːs(ə)n][ɪz][tuː; tə]['eksəsaɪz] ['æbsəluːt] ['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

If	any	one	person	is	to	exercise	absolute	power	in	the	Church	of	Christ	,
如果	任何	一	人	是	到	锻炼	绝对	力量	在	这	教会	的	基督	,

如果任何一个人要在基督教会中行使绝对权力，

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði][pəʊp] .

it	matters	not	much	whether	it	be	the	King	or	the	Pope	.
它	事情	不是	很多	无论	它	是	这	国王	或者	这	教皇	.

是国王还是教皇，其实并不重要。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [æn'tɪkwəti][ɪz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['lætə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['betə(r)][kleɪm] .

Indeed	,	if	antiquity	is	to	decide	it	,	the	latter	would	have	the	better	claim	.
的确	,	如果	古代	是	到	决定	它	,	这	后者	会	有	这	更好的	宣称	.

事实上，如果以古代的智慧来评判，后者更有说服力。

[bʌt; bət][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['kɒntrəri] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] ['prɪmətɪv] [æn'tɪkwəti] .

But	both	are	contrary	,	as	I	believe	,	to	primitive	antiquity	.
但	两个都	是	相反	,	作为	我	相信	,	到	原始	古代	.

但我认为，两者都与古代原始文明背道而驰。

[let] [ˌjuː 'es] [prə'siːd] [ðen] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪn]['diːteɪl][ðə; ði] [truː] [ɪg'zekjətɪv] [ænd; ənd] ['ledʒɪslətɪv]

Let	us	proceed	then	to	examine	in	detail	the	true	executive	and	legislative
让	我们	继续	然后	到	检查	在	细节	这	真的	管理人员	和	立法

[suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

Supremacy	of	the	Crown	in	this	country	.
霸权	的	这	王冠	在	这	国家	.

那么，让我们详细考察一下这个国家君主真正的行政和立法至上权。

[ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [su:'preməsi; sju:'preməsi][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [gɪvz] [hɪm] [fʊl]
The **executive** **supremacy** **of** **the** **king** **over** **the** **Church** **gives** **him** **full**
这 管理人员 霸权 的 这 国王 超过 这 教会 给予 他 满的
['paʊə(r)] ,
power **,**
力量 ,

国王对教会的行政至上赋予了他完全的权力。

[æz; əz]['aʊə(r)]['ɑ:tɪk(ə)l] [ɪk'spresɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ɒv; əv] “ [rɪ'streɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] [sɒ:d] [ɔ:l] [rɒŋ]
as **our** **Article** **expresses** **it** **,** **of** **“** **restraining** **with** **the** **civil** **sword** **all** **wrong**
作为 我们的 文章 表达 它 , 的 “ 限制 和 这 民用 剑 全部 错误的
['du(:)əz] ,
doers **,**
实干家 ,

正如我们的条款所言，“用文武之力遏制一切作恶者”，

” [bʌt; bət][nəʊ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
” **but** **no** **power** **of** **interfering** **in** **the** **ministrations** **of** **the** **Church** **.**
” 但 不 力量 的 干扰 在 这 服事 的 这 教会 .

但没有权力干涉教会的牧灵工作。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [pʊt] [ðʌs] [baɪ][ðə; ði] 25th [ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ] . , [si:] . - ,
It **is** **well** **put** **thus** **by** **the** **25th** **of** **Henry** **VIII** **.** **,** **c** **.** **21** **,**
它 是 出色地 放 因此 经过 这 25th 的 亨利 八 . , c . - ,

亨利八世二十五年（约21年）对此作了很好的阐述。

[es] . - : “ [prə'vaɪdɪd]['ɔ:lweɪz] , [ðæt] [ðɪs] [ækt] , [nɔ:(r)]['eni] [θɪŋ] [ɔ:(r)] [θɪŋz] [ˌðeər'ɪn] [kən'teɪnd] ,
s **.** **19** **:** **“** **Provided** **always** **,** **That** **this** **Act** **,** **nor** **any** **thing** **or** **things** **therein** **contained** **,**
s . - : “ 假如 总是 , 那 这 行为 , 也不 任何 事物 或者 事物 其中 包含 ,

第19条：“但须始终遵守，本法及其所载任何内容，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] [ɪn'tɜ:prətɪd] [ɔ:(r)] [ik'spaund] , [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [greɪs] , [jɔ:(r); jə(r)]['nəublz]
shall **be** **hereafter** **interpreted** **or** **expounded** **,** **that** **your** **Grace** **,** **your** **nobles**
将 是 此后 翻译 或者 阐述 , 那 你的 优雅 , 你的 贵族
[ænd; ənd]['sʌbdʒɪkts] ,
and **subjects** **,**
和 主题 ,

此后应作如下解释或阐述：阁下、诸位贵族及臣民，

[ɪn'tend][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ” ([aɪ] . [iː] . , [baɪ] [di'naɪŋ] [ðə; ði]
intend **by** **the** **same** **”** **(** **i** **.** **e** **.** **,** **by** **denying** **the**
打算 经过 这 相同的 ” (我 . e . , 经过 否认 这

意图相同”（即，通过否认

[piː] . -
p **.** **11**
p . -

第11页

[poʊps] ['paʊə(r)][ɪn] ['ɪŋgləndˌ]) ,
Pope's **power** **in** **England** **)** **,**
教皇的 力量 在 英格兰) ,

教皇在英国的权力），

“ [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ɔ:(r)] ['veəri] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kraɪsts] [tʃɜ:tʃ] [ɪn]['eni] [θɪŋz]
“ **to** **decline** **or** **vary** **from** **the** **congregation** **of** **Christ's** **Church** **in** **any** **things**
“ 到 衰退 或者 各不相同 从 这 会众 的 基督的 教会 在 任何 事物
[kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] ,
concerning **the** **very** **Articles** **of** **the** **Catholic** **Faith** **of** **Christendom** **,**
有关 这 非常 文章 的 这 天主教 信仰 的 基督教世界 ,

“在任何涉及基督教天主教信仰基本原则的事情上，拒绝或偏离基督教会的信众，

[ɔː(r)][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [dɪ'kleəd] [baɪ]['həʊli]['skrɪptʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ,

or	in	any	other	things	declared	by	Holy	Scripture	and	the	Word	of	God	,
或者	在	任何	其他	事物	声明	经过	圣	圣经	和	这	单词	的	上帝	,

或圣经和上帝圣言所宣告的其他任何事，

['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

necessary	for	your	and	their	salvations	,
必要的	为了	你的	和	他们的	救赎	,

为了你和他们的救赎，这是必要的。

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːdɪnəns] [baɪ] ['pɒləsiz] ['nesəsəri] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [tuː; tə]

but	only	to	make	an	ordinance	by	policies	necessary	and	convenient	to
但	仅有的	到	制作	一个	条例	经过	政策	必要的	和	方便的	到

[rɪ'pres] [vaɪs] ,

repress	vice	,
抑	副	,

但仅仅是为了制定必要且便利的政策来遏制恶习，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [relm] [ɪn] [piːs] , ['juːnəti] , [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] ,

and	for	good	conservation	of	this	realm	in	peace	,	unity	,	and	tranquillity	,
和	为了	好的	保护	的	这	领域	在	和平	,	统一	,	和	宁静	,

[frɒm; frəm]['rævɪn][ænd; ənd] [spɔɪl] ,

from	ravin	and	spoil	,
从	猎食	和	剧透	,

为了维护这片土地的和平、团结与安宁，使其免受掠夺和破坏，

[ɪnsuːɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['eɪnʃənt] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [relm] [ɪn] [ðæt] [bɪ'hɑːf] ;

insuing	much	the	old	ancient	customs	of	this	realm	in	that	behalf	;
保险	很多	这	老的	古老的	海关	的	这	领域	在	那	代表	;

在这方面，很大程度上遵循了本国的古老习俗；

[nɒt] ['maɪndɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [rɪ'liːf] , ['sʌkə(r)] , [ɔː(r)] ['remədiz] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wɜːldli]

not	minding	to	seek	for	any	relief	,	succours	,	or	remedies	,	for	any	worldly
不是	介意	到	寻找	为了	任何	宽慰	,	救助	,	或者	补救措施	,	为了	任何	世俗

[θɪŋz] [ænd; ənd]['hjuːmən] [lɔːz] ,

things	and	human	laws	,
事物	和	人类	法律	,

不介意寻求任何救济、援助或补救措施，以应对任何世俗之事和人间法则，

[ɪn] ['eni] [kɔːz] [ɒv; əv] [nə'sesəti] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [relm] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

in	any	cause	of	necessity	,	but	within	this	realm	at	the	hands	of	your
在	任何	原因	的	必要性	,	但	之内	这	领域	在	这	双手	的	你的

['haɪnəs] ,

highness	,
高度	,

在任何必要情况下，但在此领域内，奉陛下之命，

[jɔː(r); jə(r)] ['eəz] [ænd; ənd] [sək'sesər] , [kɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [relm] ,

your	heirs	and	successors	,	kings	of	this	realm	,
你的	继承人	和	继承人	,	国王	的	这	领域	,

你们的继承人和继任者，这片土地上的君王们，

[wɪtʃ] [hæv; həv][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪm'pɪəriəl]['paʊə(r)][ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [ɪn]

which	have	and	ought	to	have	an	imperial	power	and	authority	in
哪个	有	和	应该	到	有	一个	帝国	力量	和	权威	在

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

它们拥有并且应当拥有同样的帝国权力和权威，

[ænd; ənd][nɒt][ə'blaɪdʒd][ɪn]['eni] ['wɜ:ldli] ['kɔ:zɪz] [tu:; tə]['eni]['ʌðə(r)][su:'pɪərɪə(r)] .

and	not	obliged	in	any	worldly	causes	to	any	other	superior	.
和	不是	有义务	在	任何	世俗	原因	到	任何	其他	优越的	.

在任何世俗事务上，均不受任何其他上级的约束。

" [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][pleɪn][ænd; ənd] [tru:] [wɜ:dz] .

"	These	are	plain	and	true	words	.
"	这些	是	清楚的	和	真的	字	.

"这些话朴实无华，句句属实。"

[nəʊ] [daʊt] [kɪŋ] ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [kleɪmd] [ænd; ənd] ['eksəd] [ðə; ði] [kəm'pli:t]

No	doubt	King	Henry	and	his	successors	claimed	and	exercised	the	complete
不	怀疑	国王	亨利	和	他的	继承人	声称	和	锻炼	这	完全的

[ɪg'zekjətɪv] ['paʊə(r)][ænd; ənd][dʒu:'dɪʃəl][ˌsu:pərɪn'tendəns; ˌsju:pərɪn'tendəns][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] :

executive	power	and	judicial	superintendence	of	the	Church	:
管理人员	力量	和	司法	督察	的	这	教会	:

毫无疑问，亨利国王及其继任者声称并行使了教会的全部行政权力和司法监督权：

[ɪn][fækt] , [ɔ:l] [ɪg'zekjətɪv] ['paʊə(r)] , [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] , ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði]

in	fact	,	all	executive	power	,	with	one	exception	,	mentioned	in	the	Article	on	the
在	事实	,	全部	管理人员	力量	,	和	一	例外	,	提及	在	这	文章	在	这

[su:'preməsi; sju:'preməsi] ,

supremacy	,
霸权	,

事实上，除最高权力条款中提到的一个例外之外，所有行政权力都属于最高权力。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] ['mænə(r)] [ʃəʊz] [ðə; ði]['lɪmɪts] .

and	which	in	a	lively	manner	shows	the	limits	.
和	哪个	在	一个	热闹	方式	演出	这	限制	.

并以生动的方式展现了其局限性。

[ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][gɑ:dz] [wɜ:d] [ænd; ənd][ðə; ði]['sækrəmənts][ɪz][ə; eɪ][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zekjətɪv]

The	ministry	of	God's	Word	and	the	Sacraments	is	a	part	of	the	executive
这	部	的	神的	单词	和	这	圣礼	是	一个	部分	的	这	管理人员

['dju:tiz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

duties	of	the	Church	.
职责	的	这	教会	.

宣讲神的话语和施行圣礼是教会执行职责的一部分。

[ði:z] [ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l] [ɪk'spresli] [ik'sept] ,

These	the	Article	expressly	excepts	,
这些	这	文章	明确地	除外	,

本条款明确排除以下情况：

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn] [ɪg'zekjətɪv] ['mætəz] [ðə; ði] [kɪŋ] [dʌz] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]

showing	that	even	in	executive	matters	the	king	does	not	interfere	where	they	are
显示	那	甚至	在	管理人员	事情	这	国王	做	不是	干扰	在哪里	他们	是

['pjʊəli] ['spɪrɪtʃuəl] .

purely	spiritual	.
纯粹	精神	.

这表明，即使在行政事务上，国王也不会干预纯粹属于精神领域的事务。

[hi:; hi][kleɪmz][tu:; tə] [ə'pɔɪnt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] , [ai]

He	claims	to	appoint	the	Bishops	;	but	this	is	,	I
他	索赔	到	委	这	主教们	;	但	这	是	,	我

他声称自己任命主教；但实际上，我

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

[kən'siːv] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

conceive	,	according	to	the	truth	of	the	law	,
构想	,	根据	到	这	真相	的	这	法律	,

根据法律的真理来构想，

['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] ['fɪtnəs] [ɪn][sʌm; səm][spə'sɪfɪk] [pɔɪnts] [ænd; ənd]

subject	to	examination	as	to	fitness	in	some	specific	points	and
主题	到	考试	作为	到	健康	在	一些	具体的	积分	和

[ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] [kɔːt] .

confirmation	by	the	Church	in	the	Archbishop's	Court	.
确认	经过	这	教会	在	这	大主教的	法庭	.

须经审查以确定其在某些特定方面的适任性，并由大主教法庭教会予以确认。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɔː(r)][ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌspɪrɪtʃu'ælətiː] [rɪ'fjuːzd] [ðɪs] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] ,

If	the	Archbishop	or	the	guardian	of	the	spiritualities	refused	this	confirmation	,
如果	这	大主教	或者	这	监护人	的	这	灵性	拒绝	这	确认	,

[ɔː(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['kɒnsɪkreɪt] ,

or	refused	to	consecrate	,
或者	拒绝	到	供奉	,

如果大主教或灵修守护者拒绝接受这一确认，或拒绝祝圣，

[ɔː(r)][duː; də] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ækt] ,

or	do	any	other	ecclesiastical	act	,
或者	做	任何	其他	教会的	行为	,

或进行任何其他教会活动，

['wɪlfəli] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌstli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪ'lekt] [ɔː(r)] [tə'wɔːdz] ['eni] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [ɪn'taɪtld]

wilfully	and	unjustly	toward	the	Bishop	elect	or	towards	any	other	persons	entitled
故意	和	不公正的	朝向	这	主教	选	或者	向	任何	其他	人	标题

[tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ækts] [pə'fɔːmd] ,

to	have	these	ecclesiastical	acts	performed	,
到	有	这些	教会的	行为	执行	,

故意且不公正地对待当选主教或任何其他有权举行这些教会仪式的人，

[ðə; ði] [kɪŋ] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːnsələ(r)] ,

the	king	,	through	his	chancellor	,
这	国王	,	通过	他的	校长	,

国王通过他的宰相，

[wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['delɪgeɪts; 'delɪgəts][tuː; tə][ɪg'zæmɪn] [dʒu'dɪʃəli] ['ɪntuː][ðə; ði]

was	by	a	commission	of	delegates	to	examine	judicially	into	the
曾是	经过	一个	委员会	的	代表们	到	检查	司法	进入	这

['kwestʃən] [ɒv; əv] [raɪt] ,

question	of	right	,
问题	的	正确的	,

由一个代表委员会对权利问题进行司法审查，

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɑːftə(r)] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪn] [hɪm]

and	if	after	deciding	the	question	against	the	Archbishop	and	enjoining	him
和	如果	后	决定	这	问题	反对	这	大主教	和	禁止	他

[tuː; tə][duː; də][ðə; ði][ækt] ,

to	do	the	act	,
到	做	这	行为	,

如果判决对大主教不利，并责令他执行该行为之后，

[ðæt] ['prelət] [stɪl] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['pʌnɪʃt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

that	prelate	still	refused	to	obey	,	the	king	punished	him	for	his	disobedience	,
那	主教	仍然	拒绝	到	服从	,	这	国王	受到惩罚	他	为了	他的	不服从	,

那位主教仍然拒绝服从，国王便惩罚了他的不服从行为。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt][hɪm'self] [prə'siːd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði][ækt] .

but	did	not	himself	proceed	to	do	the	act	.
但	做过	不是	他自己	继续	到	做	这	行为	.

但他本人并没有付诸行动。

[hiː; hi] [ðen] [di'pjuːt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tuː] ['ʌðə(r)]['spɪrɪtʃuəl] ['prelit] ,

He	then	deputed	the	power	of	doing	it	to	two	other	spiritual	prelates	,
他	然后	委派	这	力量	的	正在做	它	到	二	其他	精神	主教们	,

然后，他将执行这项权力委托给了另外两位宗教人士。

[tuː; tə][biː; bi] ['speʃəli] [nemd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

to	be	specially	named	for	the	purpose	.
到	是	特别	命名	为了	这	目的	.

为此目的而专门命名。

[ðɪs] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'keɪʒnəli] ['eksəd] [wen] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌæksɪ'dent(ə)l][ˌɪnkə'pæsəti]

This	jurisdiction	is	even	now	occasionally	exercised	when	upon	the	accidental	incapacity
这	管辖权	是	甚至	现在	偶尔	锻炼	什么时候	之上	这	偶然	无能力

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz]['grɑːntɪd][baɪ][ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə] ['bɪʃəp] [tuː; tə]

of	the	Archbishop	a	commission	is	granted	by	the	Crown	to	Bishops	to
的	这	大主教	一个	委员会	是	的确	经过	这	王冠	到	主教们	到

['kɒnsɪkreɪt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪ'lekt] [hɪə(r)] ,

consecrate	a	Bishop	elect	here	,
供奉	一个	主教	选	这里	,

即使在今天，当大主教意外丧失行为能力时，王室也会偶尔行使这一管辖权，向主教授予委任状，在此地祝圣一位当选主教。

[ɔː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒləniz] .

or	as	it	may	be	now	,	in	the	colonies	.
或者	作为	它	可能	是	现在	,	在	这	殖民地	.

或者就像现在这样，在殖民地。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ækt] ['biːɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [θɔːt] ['ʌltrə] ['vaɪriːz][ɒv; əv]

For	the	act	being	spiritual	,	seems	to	have	been	thought	ultra	vires	of
为了	这	行为	存在	精神	,	似乎	到	有	到过	想法	极端主义者	病毒	的

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] .

the	king	himself	.
这	国王	他自己	.

由于该行为具有精神性质，似乎被认为超越了国王的权限。

[səʊ]['lɪt(ə)l][dɪd][ðə; ði] [kɪŋ] ['evə(r)] [driːm] [ɒv; əv]['eksəsaɪzɪŋ] ['pɜːsənəli] [ɔː(r)][baɪ][leɪ]['dʒʌdʒɪz] [wɒt]

So	little	did	the	king	ever	dream	of	exercising	personally	or	by	lay	judges	what
所以	小的	做过	这	国王	曾经	梦	的	锻炼	亲自	或者	经过	躺	法官	什么

[sʌm; səm] [ɪl] - [ɪn'fɔːmd] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [sɪns] [ə'skraɪbd][tuː; tə][hɪm] ,

some	ill	-	informed	people	have	since	ascribed	to	him	,
一些	患病的	-	知情的	人们	有	自从	归因于	到	他	,

国王从未想过会亲自或通过世俗法官行使某些不明真相的人后来强加给他的那些权力。

[pɒn'tɪfɪk(ə)l][ɔː(r)]['spɪrɪtʃuəl]['paʊə(r)] .

pontifical	or	spiritual	power	.
教宗的	或者	精神	力量	.

教皇的权力或精神权力。

[ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['paʊə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][dɪd][kleɪm][ænd; ənd][dɪd]['eksəsaɪz] .

The	executive	ecclesiastical	power	,	however	,	he	did	claim	and	did	exercise	.
这	管理人员	教会的	力量	,	然而	,	他	做过	宣称	和	做过	锻炼	.

然而，他确实声称拥有并行使了教会的行政权力。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ][hiː; hi][dɪd]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][hiː; hi]['prəʊsiːdz] [ɪn]['sɪv(ə)l]

But	this	also	he	did	only	in	the	same	way	as	he	proceeds	in	civil
但	这	还	他	做过	仅有的	在	这	相同的	方式	作为	他	收益	在	民用

但他这样做也只是以与他在民事领域行事相同的方式。

[piː] . -

p . 13

p . -

['mætəz] .

matters .

事情 .

重要的事情。

[hiː; hi]['æktɪd][nɒt] ['pɜːsənəli] , [bʌt; bət][baɪ] [di'pjuːt] ['dʒʌdʒɪz] .

He acted not personally , but by deputed judges .

他 行动 不是 亲自 , 但 经过 委派 法官 .

他并非亲自行事，而是通过委派的法官行事。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['mætəz] [baɪ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['dʒʌdʒɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ['sɪv(ə)l]

He determines ecclesiastical matters by ecclesiastical judges , as he does civil

他 决定 教会的 事情 经过 教会的 法官 , 作为 他 做 民用

['mætəz] [baɪ]['sɪv(ə)l]['dʒʌdʒɪz] .

matters by civil judges .

事情 经过 民用 法官 .

他通过教会法官裁决教会事务，就像他通过民事法官裁决民事事务一样。

[ɪn][bəuθ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] ,

In both it is done by the law ,

在 两个都 它 是 完毕 经过 这 法律 ,

两者都是依法进行的。

[ə; eɪ] [ruːl] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [baʊnd] .

a rule by which the king as well as the Church is bound .

一个 规则 经过 哪个 这 国王 作为 出色地 作为 这 教会 是 边界 .

国王和教会都必须遵守的规则。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['herəsi] ,

If it be a case of heresy ,

如果 它 是 一个 案件 的 异端 ,

如果这是一起异端邪说，

[ðiːz] ['dʒʌdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kɔːlz] ['herəsi] [ænd; ənd]

these judges are to ascertain what the law of the Church calls heresy and

这些 法官 是 到 探明 什么 这 法律 的 这 教会 呼叫 异端 和

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

how it is to be punished .

如何 它 是 到 是 受到惩罚 .

这些法官要查明教会法对异端邪说的定义以及应如何惩罚。

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði] [lɔː] , [ðeɪ] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][fækts] .

If they find the law , they apply it to the facts .

如果 他们 寻找 这 法律 , 他们 申请 它 到 这 事实 .

如果他们找到相关法律，就会将其应用于事实。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [meɪk] [ɔː(r)] [prɪ'tend] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [lɔː] :

But they do not make or pretend to alter the law :

但 他们 做 不是 制作 或者 假装 到 改变 这 法律 :

但他们既不制定法律，也不试图修改法律：

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] .

they have no power to do this .

他们 有 不 力量 到 做 这 .

他们没有权力这样做。

[ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [əd'mɪnɪstəd] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ][mæn] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

If	they	made	as	well	as	administered	it	,	no	man	would	be	safe	for	a
如果	他们	制成	作为	出色地	作为	管理	它	,	不	男人	会	是	安全的	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

如果他们制造并管理好它，那么没有人能保证片刻安全。

[tuː; tə][lɪv; laɪv]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][ə; eɪ][pjʊə(r)]['despətɪzəm] .

To	live	subject	to	that	would	be	to	live	under	a	pure	despotism	.
到	居住	主题	到	那	会	是	到	居住	在下面	一个	纯的	专制主义	.

生活在那种统治下，就等于生活在纯粹的专制统治下。

[ðə; ði]['əʊnli] [graʊnd] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [hɪə(r)][ɪz] , [ɪf] ['eni] , [ðæt] [ˌʌn'skɪlfʊl] [ænd; ənd][ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd]

The	only	ground	of	complaint	here	is	,	if	any	,	that	unskilful	and	unlearned
这	仅有的	地面	的	抱怨	这里	是	,	如果	任何	,	那	不熟练的	和	未受过教育的

['dʒʌdʒɪz] [meɪ] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] .

judges	may	be	appointed	.
法官	可能	是	任命	.

这里唯一值得抱怨的地方（如果有的话）是，可能会任命不称职、不学无术的法官。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [wel] ['faʊndɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [kjʊəd] [baɪ] [ə'pɔɪntɪŋ] ['betə(r)] .

That	is	,	if	well	founded	,	to	be	cured	by	appointing	better	.
那	是	,	如果	出色地	创立	,	到	是	治愈	经过	任命	更好的	.

也就是说，如果情况属实，可以通过任命更优秀的人来纠正。

[ɪf] ['leɪmən] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]

If	laymen	,	from	their	course	of	reading	and	study	or	for	any	other
如果	外行	,	从	他们的	课程	的	阅读	和	学习	或者	为了	任何	其他

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

如果普通人，由于阅读和学习或其他任何原因，

[ɑː(r); ə(r)] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][biː; bi]['dʒʌdʒɪz] , [ðen] [i,kliːzi'æstik] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

are	unfit	to	be	judges	,	then	ecclesiastics	should	be	selected	for	this
是	不合格	到	是	法官	,	然后	教会人士	应该	是	已选	为了	这

['pɜːpəs] ,

purpose	,
目的	,

如果这些人不适合担任法官，那么就应该选拔神职人员来担任这一职务。

[æz; əz][ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

as	in	former	times	they	were	,
作为	在	以前的	时代	他们	是	,

就像以前一样，

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] ['sɪtɪŋ] [æz; əz]['delɪgeɪts; 'delɪgəts][ɒn]

there	being	many	instances	in	the	books	of	Bishops	sitting	as	delegates	on
那里	存在	许多	实例	在	这	图书	的	主教们	坐着	作为	代表们	在

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ə'piːlz] .

ecclesiastical	appeals	.
教会的	上诉	.

圣经中有很多主教作为代表参与教会上诉的例子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [raɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] ,

But	the	theory	of	the	law	is	right	,	as	it	stands	,
但	这	理论	的	这	法律	是	正确的	,	作为	它	站立	,

但就目前而言，法律理论是正确的。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

as	to	the	executive	supremacy	of	the	king	.
作为	到	这	管理人员	霸权	的	这	国王	.

关于国王的行政至上权。

[nekst][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ledʒɪslətɪv] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] ,

Next	we	come	to	his	legislative	supremacy	,
下一个	我们	来	到	他的	立法	霸权	,

接下来我们谈谈他的立法至高无上地位。

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [ɪk'spresli] [tʌtʃt] [æt; ət][ɔːl][baɪ][ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv][suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɔː(r)][ðə; ði]

which	is	not	expressly	touched	at	all	by	the	oath	of	supremacy	or	the
哪个	是	不是	明确地	感动	在	全部	经过	这	誓言	的	霸权	或者	这

['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .

article	on	that	subject	.
文章	在	那	主题	.

而至高无上的誓言或相关条款根本没有明确提及这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [nəʊ] [daʊt] [ɪn][bəuθ] .

But	it	is	understood	no	doubt	in	both	.
但	它	是	理解	不	怀疑	在	两个都	.

但这一点在双方心中都毫无疑问。

[hɪə(r)][ðə; ði][suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɪz] ['sɪmpli] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)][ænd; ənd][ræŋk] ,

Here	the	supremacy	is	simply	of	order	and	rank	,
这里	这	霸权	是	简单地	的	命令	和	秩	,

这里的至高无上仅仅体现在秩序和等级上。

[wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] ['əʊnli] (['kɒmən] [tuː; tə][bəuθ]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

with	one	exception	only	(	common	to	both	civil	and	ecclesiastical
和	一	例外	仅有的	(	常见的	到	两个都	民用	和	教会的

[suː'preməsi; sjuː'preməsi]) , [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

supremacy	)	,	the	power	of
霸权	)	,	这	力量	的

除一项例外（世俗权力和教会权力共有的例外）外，权力

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['viːtəʊ] .

the	initiative	as	well	as	the	veto	.
这	倡议	作为	出色地	作为	这	否决	.

该倡议以及否决权。

[nəʊ] [lɔː] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'skʌst] [ɪn] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]

No	law	can	be	discussed	in	convocation	at	all	without	the	initiative	of	the
不	法律	能	是	讨论	在	召集	在	全部	没有	这	倡议	的	这

[kraʊn] [fɜːst] ['grɑːntɪd] .

Crown	first	granted	.
王冠	第一的	的确	.

未经王室事先授权，任何法律都不得在议会上进行讨论。

[ðɪs] [prɪ'rɒgətɪv] [ɪg'zɪsts] , [bʌt; bət][ɪz][nɒt][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , [ɪn]['sɪv(ə)l] ['mætəz] .

This	prerogative	exists	,	but	is	not	universal	,	in	civil	matters	.
这	特权	存在	,	但	是	不是	普遍的	,	在	民用	事情	.

在民事事务中，这种特权是存在的，但并非普遍适用。

[ɪn][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kən'faɪnd][tuː; tə][pə'tɪkjələ(r)]['sʌbdʒɪkts] [wen] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['pɑːləmənt]

In	them	it	is	confined	to	particular	subjects	when	brought	before	the	parliament
在	他们	它	是	受限	到	特别的	主题	什么时候	带来	前	这	议会

.

:

.

在这些情况下，当议题提交议会讨论时，其范围仅限于特定主题。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [haʊ'evə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [dɪ'griː] [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] .

The	difference	however	is	one	of	degree	and	not	of	principle	.
这	不同之处	然而	是	一	的	程度	和	不是	的	原则	.

然而，这二者之间的区别只是程度上的差异，而非原则上的差异。

['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ænd; ənd][nəʊ]['greɪtə(r)]['paʊə(r)]

Subject	to	this	exception	the	king	has	the	very	same	and	no	greater	power
主题	到	这	例外	这	国王	有	这	非常	相同的	和	不	更大的	力量

[ɪn] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [ðæn; ðən][ɪn] ['pɑːləmənt] .

in	convocation	than	in	parliament	.
在	召集	比	在	议会	.

除此例外情况外，国王在召集大会上的权力与在议会中的权力完全相同，且没有更大权力。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɔː(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [lɔːz] [ɪn]['aɪðə(r)] ,

He	has	no	power	of	making	or	changing	laws	in	either	,
他	有	不	力量	的	制作	或者	变化	法律	在	任何一个	,

他无权制定或修改这两个地方的法律。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɪn][bəuθ][ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['viːtəʊ]['eni] [tʃeɪndʒ]

but	he	has	the	power	in	both	of	preventing	by	his	veto	any	change
但	他	有	这	力量	在	两个都	的	预防	经过	他的	否决	任何	改变

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [meɪd] .

from	being	made	.
从	存在	制成	.

但他有权通过否决权阻止任何改变的发生。

[baɪ][hɪz; ɪz][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] [əʊθ] [hiː; hi][baɪndz][hɪm'self] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðɪs] [ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)]

By	his	coronation	oath	he	binds	himself	expressly	to	observe	this	and	all	other
经过	他的	加冕礼	誓言	他	结合	他自己	明确地	到	观察	这	和	全部	其他

['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['feɪθfəli] ,

privileges	of	the	Church	faithfully	,
特权	的	这	教会	忠实	,

他在加冕誓言中明确承诺，将忠实地遵守教会的这项权利以及所有其他权利。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][klɪə(r)] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðæt] [əʊθ] [tuː; tə] [ə'sent] [ɪn] ['pɑːləmənt] [tuː; tə]

and	it	would	be	a	clear	breach	of	that	oath	to	assent	in	parliament	to
和	它	会	是	一个	清除	违反	的	那	誓言	到	同意	在	议会	到

[ə; eɪ] [lɔː] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɔː(r)]['rɪtʃuəl][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

a	law	altering	the	doctrines	or	ritual	of	the	Church	,
一个	法律	改变	这	教义	或者	仪式	的	这	教会	,

在议会中批准一项改变教会教义或仪式的法律，显然是违背誓言的行为。

[ən'les] [sʌtʃ] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

unless	such	alteration	had	been	previously	submitted	to	convocation	for	their
除非	这样的	改造	有	到过	之前	提交	到	召集	为了	他们的

[ə'sent] ,

assent	,
同意	,

除非此类变更事先已提交大会批准，

[ɔː(r)][ðə; ði] [lɔː] [ɪt'self] [meɪd] [ɪk'spresli] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðeə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

or	the	law	itself	made	expressly	subject	to	their	subsequent	approbation	.
或者	这	法律	本身	制成	明确地	主题	到	他们的	随后的	赞许	.

或者法律本身明确规定须经他们随后批准。

[bəuθ] ['pɑ:ləmənt] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [mʌst; məst][ju'naɪt][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv]

Both	**parliament**	**and**	**convocation**	**must**	**unite**	**as**	**they**	**did**	**when**	**the**	**Act**	**of**
两个都	议会	和	召集	必须	团结	作为	他们	做过	什么时候	这	行为	的

[ˌju:nɪ'fɔ:məti][wɒz; wəz] [pɑ:st] ,

Uniformity	**was**	**passed**	**,**
均匀性	曾是	通过了	,

议会和教务委员会必须像当初通过《统一法案》时那样团结一致。

[tu:; tə] [meɪk] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['aʊə(r)][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɪn] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:] .

to	**make**	**according**	**to**	**our**	**constitution**	**in**	**Church**	**and**	**State**	**such**	**a**	**law**	**.**
到	制作	根据	到	我们的	宪法	在	教会	和	状态	这样的	一个	法律	.

根据我国政教合一的宪法制定此类法律。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ɪn'di:d] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['ɔ:lsəʊ][fɔ:ls] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm]

It	**is**	**probable**	**indeed**	**that**	**the**	**discipline**	**of**	**the**	**Church**	**also**	**falls**	**within**	**the**	**same**
它	是	可能	的确	那	这	纪律	的	这	教会	还	瀑布	之内	这	相同的

[ru:l] ,

rule	**,**
规则	,

教会的纪律很可能也遵循同样的规则。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wel] ['daʊtɪd] ,

and	**it**	**may**	**be**	**well**	**doubted**	**,**
和	它	可能	是	出色地	怀疑	,

这一点完全值得怀疑。

['weðə(r)] [ɪn][prə'praɪəti][ðə; ði] [kraʊn] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [ə'sent] [tu:; tə] [sʌtʃ] [bɪls]

whether	**in**	**propriety**	**the**	**Crown**	**or**	**the**	**Bishops**	**should**	**ever**	**assent**	**to**	**such**	**bills**
无论	在	礼	这	王冠	或者	这	主教们	应该	曾经	同意	到	这样的	账单

[ən'les] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ə'sent] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'keɪʃn] ,

unless	**subject**	**to**	**the**	**same**	**assent**	**of**	**Convocation**	**,**
除非	主题	到	这	相同的	同意	的	召集	,

无论从哪个角度来看，除非得到教务会议的同意，王室或主教们是否应该同意此类法案。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['sʌmwɒt] ['ɑ:bɪtrəri] [p'aʊəz] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['əʊvə(r)]

and	**in**	**the**	**late**	**somewhat**	**arbitrary**	**powers**	**given**	**to**	**the**	**Bishops**	**over**
和	在	这	晚的	有些	随意的	权力	给定	到	这	主教们	超过

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,

Curates	**,**
策展人	,

以及后期赋予主教对副主教的某种程度上的任意权力，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət] [li:st] [klɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

it	**is**	**at**	**least**	**clear**	**that**	**it**
它	是	在	至少	清除	那	它

至少可以肯定的是，它

[pi:] . -

p	**.**	**15**
p	.	-

[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [bʌt; bət][dʒʌst] [ɪf] [sʌtʃ] [p'aʊəz] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [bi:n] [səb'mɪtɪd]

would	**have**	**been**	**but**	**just**	**if**	**such**	**powers**	**had**	**in**	**some**	**way**	**been**	**submitted**
会	有	到过	但	只是	如果	这样的	权力	有	在	一些	方式	到过	提交

[tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)]['klɜ:dʒi][ɪn][ðeə(r)]['ləʊə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'keɪʃn] ,

to	**the**	**judgment**	**of**	**the**	**inferior**	**Clergy**	**in**	**their**	**lower**	**House**	**of**	**Convocation**	**,**
到	这	判断	的	这	下	牧师	在	他们的	降低	房子	的	召集	,

如果这些权力能够以某种方式服从于下级教士在其下级议会中的裁决，那才是正确的。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [pɑːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɔː] .
before **they** **passed** **into** **a** **law** **.**
前 他们 通过了 进入 一个 法律 .

在它们成为法律之前。

[nəʊ] [daʊt] [ˈpɑːləmənt] [ɪz] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ɪn][ɪts][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˌledʒɪsˈleɪʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ,
No **doubt** **Parliament** **is** **unlimited** **in** **its** **power** **of** **legislation** **,** **but** **the** **true** **,**
不 怀疑 议会 是 无限 在 它是 力量 的 立法 , 但 这 真的 ,

毫无疑问，议会的立法权是无限的，但事实是，

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ˈriːəl] , [sɪˈkjʊərəti] [ðæt] [ɪn][keɪsɪz] [laɪk] [ðiːz] , [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə]
and **I** **trust** **real** **,** **security** **that** **in** **cases** **like** **these** **,** **it** **shall** **be** **obliged** **to**
和 我 相信 真实的 , 安全 那 在 案例 喜欢 这些 , 它 将 是 有义务 到
[prəˈsiːd] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃənəli] ,
proceed **constitutionally** **,**
继续 合宪地 ,

我真心相信，在类似案件中，政府有义务依法行事。

[ɪz][ðə; ði][ˌkɒrəˈneɪʃ(ə)n] [əʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
is **the** **Coronation** **Oath** **of** **the** **King** **,**
是 这 加冕礼 誓言 的 这 国王 ,

这是国王的加冕誓词，

[wɪtʃ] [baɪndz][ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz][hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
which **binds** **in** **these** **cases** **his** **conscience** **as** **to** **the** **exercise** **of** **his**
哪个 结合 在 这些 案例 他的 良心 作为 到 这 锻炼 的 他的
[ˌpɑːləˈmentri] [ˈviːtəʊ] .
parliamentary **veto** **.**
议会 否决 .

在这些情况下，这约束着他在行使议会否决权时的良心。

[hɪə(r)] [ðen] [ɪz][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈledʒɪslətɪv] [suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
Here **then** **is** **the** **real** **legislative** **Supremacy** **of** **the** **King** **over** **the** **Church**
这里 然后 是 这 真实的 立法 霸权 的 这 国王 超过 这 教会
— [æz; əz] [ˌʌnəbˈdʒekʃənəbl] [ɪn][riˈæləti] ,
— **as** **unobjectionable** **in** **reality** **,**
— 作为 无可指摘 在 现实 ,

这就是国王对教会真正的立法至上权——实际上这无可厚非。

[ɪf] [ˈeksəd] [ˈfeɪθfəli] , [æz; əz]['eni] [lɔː] [kæn; kən][biː; bi] .
if **exercised** **faithfully** **,** **as** **any** **law** **can** **be** **.**
如果 锻炼 忠实 , 作为 任何 法律 能 是 .

如果能忠实地执行，就像任何法律一样。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l][nəʊ] [daʊt] — [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl]['iːv(ə)l][ɪz] [ðɪs] .
But **there** **is** **an** **evil** **no** **doubt** **—** **and** **the** **real** **evil** **is** **this** **.**
但 那里 是 一个 邪恶的 不 怀疑 — 和 这 真实的 邪恶的 是 这 .

但毫无疑问，邪恶是存在的——而真正的邪恶就是这个。

[ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [sɪns] ['bɪʃəp] - [deɪz] [hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː]
The **legislative** **power** **of** **the** **Church** **since** **Bishop** **Hoadley's** **days** **has** **fallen** **into**
这 立法 力量 的 这 教会 自从 主教 - 天 有 倒下 进入
[kəmˈpliːt] [əˈbeɪəns] .
complete **abeyance** **.**
完全的 中止 .

自霍德利主教时代以来，教会的立法权已完全丧失。

[ai] [duː; də] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðen] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]

I	do	not	stop	to	inquire	whether	there	were	not	then	good	reasons	for
我	做	不是	停止	到	查询	无论	那里	是	不是	然后	好的	原因	为了

[sə'spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

suspending	it	.
暂停	它	.

我不会停下来探究当时是否有正当理由暂停这项计划。

['prɒbəbli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] .

Probably	there	were	.
大概	那里	是	.

可能确实有。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

But	it	is	a	necessary	branch	of	our	constitution	,
但	它	是	一个	必要的	分支	的	我们的	宪法	,

但它是我们宪法中必不可少的组成部分。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊn] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'vaɪzd] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'keɪʃn]

and	the	Crown	ought	to	be	advised	occasionally	to	suffer	the	Convocation
和	这	王冠	应该	到	是	建议	偶尔	到	遭受	这	召集

[tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [ɒn] [tʃɜːtʃ] ['mætəz] .

to	deliberate	on	Church	matters	.
到	商榷	在	教会	事情	.

应当建议王室偶尔允许教会会议审议教会事务。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ə'bjuːs] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [kraʊn] [rɪ'teɪnz] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [æz; əz] [tuː; tə]

There	is	no	fear	of	abuse	so	long	as	the	Crown	retains	the	initiative	as	to
那里	是	不	害怕	的	虐待	所以	长的	作为	这	王冠	保留	这	倡议	作为	到

[ɔːl] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [dɪ'beɪt] .

all	the	subjects	of	debate	.
全部	这	主题	的	辩论	.

只要王室在所有辩论议题上保持主动权，就不用担心滥用权力。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [lɔː] [kæn; kən] [wel] [stænd] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] ['paʊə(r)]

But	no	system	of	law	can	well	stand	which	is	not	accompanied	by	a	power
但	不	系统	的	法律	能	出色地	站立	哪个	是	不是	伴随	经过	一个	力量

[ɒv; əv] [ə'mendɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðəʊz] ['erə(r)z] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] ['hjuːmən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz]

of	amending	from	time	to	time	those	errors	to	which	all	human	institutions
的	修改	从	时间	到	时间	那些	错误	到	哪个	全部	人类	机构

[ɑː(r); ə(r)] ['laɪəb(ə)l] ,

are	liable	,
是	容易	,

但是，任何法律体系，如果不能随时修正所有人类机构都可能出现的错误，就无法真正长久存在。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['mænəz] [ænd; ənd] ['hæbɪts] [bɪ'kʌm] [ɪn] [taɪm] [mɔː(r)]

and	which	from	changes	of	manners	and	habits	become	in	time	more
和	哪个	从	变化	的	礼仪	和	习惯	变得	在	时间	更多的

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ə'pærənt] .

and	more	apparent	.
和	更多的	明显	.

随着时间的推移，这些变化会因风俗习惯的改变而变得越来越明显。

[ə; eɪ] ['kwɒlɪfaɪd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['ledʒɪslətʃə(r)] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['helθi] ['ækʃ(ə)n]

A	qualified	employment	of	the	Church	Legislature	is	essential	to	the	healthy	action
一个	合格的	就业	的	这	教会	立法机关	是	基本的	到	这	健康	行动

教会立法机构的合格聘用对于教会的健康运作至关重要。

第16页

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] .
of the English Church .
的 这 英语 教会 .

英国教会。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði]['gɔːrhæm] ['kɒntrəvɜːsi] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] .
Let me take the Gorham controversy as an instance .
让 我 拿 这 戈勒姆 争议 作为 一个 实例 .

让我以戈勒姆争议为例。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv][faɪv]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] [tuː] [ɑːtʃ'bɪʃəps] ,
There was a decision of five Judges and two Archbishops ,
那里 曾是 一个 决定 的 五 法官 和 二 大主教们 ,

这项决定是由五名法官和两位大主教共同做出的。

[wɪð] [wʌn] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndən] [dɪ'sentɪŋ] ,
with one Judge and the Bishop of London dissenting ,
和 一 法官 和 这 主教 的 伦敦 持不同意见 ,

其中一名法官和伦敦主教持不同意见。

[wɪtʃ] [ˌəʊvə'ruːld] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['eksɪtə(r)] , [ðə; ði] [daɪ'ɒsɪsn] ,
which overruled the opinion of the Bishop of Exeter , the diocesan ,
哪个 否决 这 观点 的 这 主教 的 埃克塞特 , 这 教区 ,

该决定推翻了埃克塞特主教（教区主教）的意见。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] , [sɜː(r)] ['hɜːbət] ['dʒenə(r)] ['fʌst] .
and that of the Judge of the Arches , Sir Herbert Jenner Fust .
和 那 的 这 法官 的 这 拱门 , 先生 赫伯特 詹纳 fust .

还有拱门法官赫伯特·詹纳·弗斯特爵士。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [lɔː] [wɜː(r); wə(r)]
Surely that was a case in which the expressions of the written law were
一定 那 曾是 一个 案件 在 哪个 这 表达式 的 这 书面 法律 是
[səʊ] ['daʊtf(ə)l] ,
so doubtful ,
所以 疑 ,

那无疑是成文法条文表述含糊不清的一个典型案例。

[ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'klærətəri] [ækt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [sʌtʃ] [daut] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] , [wɒz; wəz] ,
that a declaratory Act of Convocation to avoid such doubts in future , was ,
那 一个 宣告式 行为 的 召集 到 避免 这样的 疑虑 在 未来 , 曾是 ,

为避免将来出现此类疑虑，特颁布一份宣告性召集令。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
to say the least of it , very desirable .
到 说 这 至少 的 它 , 非常 理想 .

毫不夸张地说，非常理想。

[ə'gen] , [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] .
Again , with respect to discipline .
再次 , 和 尊重 到 纪律 .

再说一遍，关于纪律方面。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt][biː; bi] ['riːznəbl] [ænd; ənd] ['diːsnt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn]

Would	it	not	be	reasonable	and	decent	at	this	moment	for	the	Crown
会	它	不是	是	合理的	和	体面的	在	这	片刻	为了	这	王冠

[tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)]

to	ask	the	advice	of	the	whole	body	of	the	Clergy	as	to	the	proper
到	问	这	建议	的	这	所有的	身体	的	这	牧师	作为	到	这	恰当的

['lɪmɪts][ɒv; əv] [ɪ'pɪskəpl] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)] [ðəm'selvz] ,

limits	of	Episcopal	power	over	themselves	,
限制	的	圣公会	力量	超过	他们自己	,

在此时此刻，王室向全体神职人员征求意见，以确定主教权力的适当界限，难道不是合情合理且合乎礼仪的做法吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [məʊd][ɒv; əv] [in'fɔːsɪŋ] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	best	mode	of	enforcing	discipline	and	faithful	obedience	to	the
和	这	最好的	模式	的	强制执行	纪律	和	忠实	服从	到	这

['rɪtʃuəl][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ?

ritual	of	the	Church	?
仪式	的	这	教会	?

那么，执行教会纪律和忠实遵守教会仪式的最佳方法是什么?

[wʊd] [nɒt] [ðɪs] [biː; bi][fɑː(r)]['betə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Would	not	this	be	far	better	,	to	say	the	least	of	it	,
会	不是	这	是	远的	更好的	,	到	说	这	至少	的	它	,

至少可以说，这岂不是好得多吗?

[ðæn; ðən][ðə; ði] [leɪt] ['sʌmwɒt] [ɪ'regjələ(r)] [prə'siːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn]

than	the	late	somewhat	irregular	proceeding	of	the	majority	of	the	Bishops	in
比	这	晚的	有些	不规律的	进行中	的	这	多数	的	这	主教们	在

['gɪvɪŋ] [ə'pɪnjənz] [wɪ'ðaʊt] ['eni][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðem; ðəm] ,

giving	opinions	without	any	jurisdiction	to	enforce	them	,
给予	意见	没有	任何	管辖权	到	执行	他们	,

比起大多数主教过去那种不规范的做法——在没有强制执行权的情况下发表意见——

[ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][ɪz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɔː(r)][rɪ'dʒekt][æt; ət][hɪz; ɪz]

and	offering	advice	which	every	one	is	at	liberty	to	follow	or	reject	at	his
和	提供	建议	哪个	每一个	一	是	在	自由	到	跟随	或者	拒绝	在	他的

['pleʒə(r)] ?

pleasure	?
乐趣	?

并提供每个人都可以自由选择是否采纳的建议?

[ænd; ənd] [waɪ] [maɪt] [nɒt][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][hæv; həv] [biːn] [əd'vaɪzd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]

And	why	might	not	her	Majesty	have	been	advised	instead	of	sending	a
和	为什么	可能	不是	她	威严	有	到过	建议	反而	的	发送	一个

['letə(r)] [rɪ'spektɪŋ] [lɔːd] ['æʃliz] ['mɒnstə(r)] [pə'tɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] ,

letter	respecting	Lord	Ashley's	monster	petition	to	the	Archbishop	of	Canterbury	,
信	尊重	主	阿什利的	怪物	请愿	到	这	大主教	的	坎特伯雷	,

为什么女王陛下没有收到其他建议，反而就阿什利勋爵那份冗长的请愿书致函坎特伯雷大主教呢?

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [ðæt] [pə'tɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['mænə(r)][tuː; tə] [ˌkɒnvə'keɪʃn] ,

to	have	referred	that	petition	in	a	constitutional	manner	to	Convocation	,
到	有	指	那	请愿	在	一个	宪法	方式	到	召集	,

按照宪法程序将该请愿书提交给大会，

[huːz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv]['riːəl]['vælјuː] ,

whose	decision	would	have	been	of	real	value	,
谁	决定	会	有	到过	的	真实的	价值	,

谁的决定本应具有真正的价值?

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [baʊnd] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] [baɪ] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ruːl]

inasmuch	**as**	**it**	**would**	**have**	**bound**	**the**	**Clergy**	**by**	**laying**	**down**	**a**	**proper**	**rule**
因此	作为	它	会	有	边界	这	牧师	经过	躺下	向下	一个	恰当的	规则

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'biːdiəns] ?

for	**their**	**obedience**	**?**
为了	他们的	服从	?

因为它本可以通过制定适当的规则来约束神职人员，使他们必须服从?

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] ['pɑːləmənt] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

And	**how**	**would**	**Parliament**	**be**	**the**	**worse**	**for**	**a**	**little**	**information**
和	如何	会	议会	是	这	更糟	为了	一个	小的	信息

如果议会少了解一些信息，又会有什么损失呢?

[piː] . -

p	**.**	**17**
p	.	-

[ɒn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts][frɒm; frəm] [ðəʊz] [best] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['diːteɪlz] ?

on	**such**	**subjects**	**from**	**those**	**best**	**acquainted**	**with**	**their**	**details**	**?**
在	这样的	主题	从	那些	最好的	熟人	和	他们的	细节	?

能否请最了解详情的人士就此类问题发表意见?

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒpə(r)]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['rendəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]

The	**absence**	**of**	**this**	**proper**	**action**	**of**	**the**	**Church**	**renders**	**indeed**	**the**	**presence**
这	缺席	的	这	恰当的	行动	的	这	教会	渲染	的确	这	在场

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [haʊs] ,

of	**the**	**Bishops**	**in**	**the**	**Upper**	**House**	**,**
的	这	主教们	在	这	上	房子	,

教会若不采取这种恰当的行动，实际上就使得主教们在上议院的存在变得毫无意义。

[wɪtʃ] [im'piːd] [ðeə(r)] ['juːsflnəs] [æz; əz] ['rezɪdənts] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['daiəsis] ,

which	**impedes**	**their**	**usefulness**	**as**	**residents**	**within**	**their**	**respective**	**dioceses**	**,**
哪个	阻碍	他们的	用处	作为	居民	之内	他们的	各自	教区	,

[ɪm'perətɪvli] ['nesəsəri] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] ,

imperatively	**necessary**	**;**	**and**	**I**	**will**	**add**	**,**
必须	必要的	;	和	我	将要	添加	,

这妨碍了他们在各自教区内作为居民发挥至关重要的作用；我还要补充一点，

[ðæt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ɪz] ['ɔːltəd] ,

that	**until**	**this**	**is**	**altered**	**,**
那	直到	这	是	已修改	,

直到这种情况改变为止，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)]['klɜːdʒi][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [haʊs] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv]

the	**presence**	**of**	**the**	**inferior**	**Clergy**	**in**	**the**	**Lower**	**House**	**ought**	**not**	**to**	**have**
这	在场	的	这	下	牧师	在	这	降低	房子	应该	不是	到	有

[biːn] [prə'hɪbɪtɪd] ,

been	**prohibited**	**,**
到过	禁止	,

不应该禁止下级教士在下议院任职。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

as	**it**	**was**	**within**	**our**	**own**	**recollection**	**.**
作为	它	曾是	之内	我们的	自己的	回忆	.

正如我们自己的记忆一样。

[pə'hæps] [haʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [ɪf] [ðeɪ] [kən'faɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
Perhaps however it would be better for both if they confined themselves to
也许 然而 它 会 是 更好的 为了 两个都 如果 他们 受限 他们自己 到
[ə; eɪ] ['helθi] ['ækʃ(ə)n][ɪn] [ˌkɒnvə'keɪʃn] ,
a healthy action in Convocation ,
一个 健康 行动 在 召集 ,

或许对他们双方来说，最好是他们在大会上都只做些有益的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [bəuθ] ['haʊzɪz] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['leɪmən] [ə'ləʊn] ,
and if both Houses consisted of laymen alone ,
和 如果 两个都 房屋 由……组成 的 外行 独自的 ,

如果两院都仅由俗人组成，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [pɪəz] [ɔː(r)] ['membəz] [ə'dɒptɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
and as a substitute for Ecclesiastical Peers or Members adopted as a
和 作为 一个 代替 为了 教会的 同龄人 或者 成员 已采用 作为 一个
['stændɪŋ] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [nəʊ] [lɔːz] ,
standing order that no laws ,
常设 命令 那 不 法律 ,

并作为教会同僚或成员的替代方案，通过一项常设命令，规定任何法律，

[rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] , ['rɪtʃuəl] , [ɔː(r)] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [də'rektli] ,
relating to the doctrine , ritual , or discipline of the Church directly ,
相关 到 这 教义 , 仪式 , 或者 纪律 的 这 教会 直接地 ,

直接与教会的教义、礼仪或纪律相关的

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pɑːst] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][ɔː(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'keɪʃn] .
should be passed until after or subject to the approval of Convocation .
应该 是 通过了 直到 后 或者 主题 到 这 赞同 的 召集 .

应在大会批准后或经大会批准后通过。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [bəuθ] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['klɜːdʒi] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] ['sizər] , [baɪ] [əb'steɪnɪŋ] [frɒm; frəm]
In this way both Bishops and Clergy would give to Cæsar , by abstaining from
在 这 方式 两个都 主教们 和 牧师 会 给 到 凯撒 , 经过 禁欲 从
[pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃənz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
political questions altogether ,
政治的 问题 共 ,

这样一来，主教和神职人员就可以通过完全回避政治问题来向凯撒致敬。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['sizər] , [ænd; ənd][tuː; tə][gɒd] ,
the things of Cæsar , and to God ,
这 事物 的 凯撒 , 和 到 上帝 ,

凯撒的事，以及献给上帝的事，

[baɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [ɪn]['spɪrɪtʃuəl] ['mætəz] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] [ɔːl][ɪm'prɒpə(r)]
by retaining in spiritual matters the complete power of preventing all improper
经过 保留 在 精神 事情 这 完全的 力量 的 预防 全部 不当
[ˌɔːltə'reiʃəns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][gɒd] .
alterations in the Church — the things of God .
变化 在 这 教会 — 这 事物 的 上帝 .

通过在属灵事务上保留完全的权力，防止教会（上帝的事物）发生一切不当的改变。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði] ['pɑːləmənt] [wʊd] [nɒt] ['æbdɪkeɪt] [ɪts][suː'priːm; sjuː'priːm] ['fʌnkʃ(ə)nz]
On the other hand , the Parliament would not abdicate its supreme functions
在 这 其他 手 , 这 议会 会 不是 放弃 它是 最高 函数
[ɒv; əv] [ˌledʒɪs'leɪʃn] .
of legislation .
的 立法 .

另一方面，议会不会放弃其至高无上的立法职能。

[ðə; ði]['leɪəti] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['leɪəti] [hu:m] [ðə; ði] ['pɑ:ləmənt] ([ðə; ði] [kɪŋ] , [lɔ:dz] ,

The	laity	,	for	it	is	the	laity	whom	the	Parliament	(	the	King	,	Lords	,
这	俗人	,	为了	它	是	这	俗人	谁	这	议会	(	这	国王	,	领主	,

[ænd; ənd] ['kɒmənz]) [ˌreprɪ'zents] ,

and	Commons	)	represents	,
和	公共领域	)	代表	,

议会（国王、上议院和下议院）所代表的正是普通民众，因此，议会就是由普通民众组成的。

[hæv; həv][aɪ] [ˌæprɪ'hend] [raɪt] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [lɔ:z] [ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ]

have	I	apprehend	right	to	prevent	any	changes	in	the	established	laws	of	Church
有	我	逮捕	正确的	到	防止	任何	变化	在	这	已确立的	法律	的	教会

[ɪn][ɔ:l] ['mætəz] ['weðə(r)] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] ,

in	all	matters	whether	of	doctrine	,
在	全部	事情	无论	的	教义	,

我是否有权阻止对教会既定法律的任何更改，无论是在教义方面，

['dɪsəplɪn] , [ɔ:(r)]['rɪtʃuəl] — [ænd; ənd][ðə; ði][səʊl] [raɪt] [ɒv; əv] [in'fɔ:sɪŋ] , [baɪ][ðə; ði]['sɪv(ə)l]['paʊə(r)] ,

discipline	,	or	ritual	—	and	the	sole	right	of	enforcing	,	by	the	civil	power	,
纪律	,	或者	仪式	—	和	这	唯一	正确的	的	强制执行	,	经过	这	民用	力量	,

纪律或仪式——以及由民事权力机构强制执行的专属权利，

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

all	the	injunctions	of	the	Church	.
全部	这	禁令	的	这	教会	.

教会的所有训诫。

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

['i:v(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] ['kaunslz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] — [ænd; ənd]

Even	the	right	of	assenting	to	the	calling	Councils	of	the	Church	—	and
甚至	这	正确的	的	同意	到	这	呼叫	议会	的	这	教会	—	和

[ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðeə(r)] [dɪ'kri:z] [wɒz; wəz][nɒt]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	allowing	their	decrees	was	not	taken	from	the	lay	members	of	the
的	允许	他们的	法令	曾是	不是	已采取	从	这	躺	成员	的	这

[tʃɜ:tʃ] ,

Church	,
教会	,

甚至连同意召开教会会议以及批准其法令的权利，也没有从教会的平信徒手中剥夺。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['eksəd] [baɪ][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn][ðeə(r)] [neɪm] .

and	was	exercised	by	the	supreme	head	of	the	state	in	their	name	.
和	曾是	锻炼	经过	这	最高	头	的	这	状态	在	他们的	姓名	.

并以他们的名义由国家最高元首行使。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['eksəd] [æz; əz][tu:; tə] [ɪg'zekjətɪv] ['mætəz] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

In	this	country	it	is	exercised	as	to	executive	matters	by	the	King	,
在	这	国家	它	是	锻炼	作为	到	管理人员	事情	经过	这	国王	,

在这个国家，行政事务由国王行使。

[æz; əz][tu:; tə] ['ledʒɪslətɪv] ['mætəz] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , [lɔ:dz] , [ænd; ənd] ['kɒmənz] [ɪn] ['pɑ:ləmənt] .

as	to	legislative	matters	by	the	King	,	Lords	,	and	Commons	in	Parliament	.
作为	到	立法	事情	经过	这	国王	,	领主	,	和	公共领域	在	议会	.

关于国王、上议院和下议院在议会中制定的立法事项。

[lɒŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['eksəd] .

Long	may	it	continue	to	be	so	exercised	.
长的	可能	它	继续	到	是	所以	锻炼	.

希望这种做法能够一直持续下去。

[ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv] [ði:z] [tu:] ['seprət] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəsi]
The **confusion** **of** **these** **two** **separate** **powers** **of** **Church** **and** **State** **in** **the** **Papacy**
这 困惑 的 这些 二 分离 权力 的 教会 和 状态 在 这 教皇
[hæz; həz] [bi:n] ,
has **been** **,**
有 到过 ,

教皇制度中教会与国家这两种不同权力的混淆由来已久。

[aɪ] [bɪ'li:v] , [ðə; ði][meɪn] [kɔ:z] [ɒv; əv][ɪts] [ʌn'hæpi] [kə'rʌpʃ(ə)n] .
I **believe** **,** **the** **main** **cause** **of** **its** **unhappy** **corruptions** **.**
我 相信 , 这 主要的 原因 的 它是 不开心 腐败 .

我认为，这是其腐败现象的主要原因。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tu:] [waɪd][ə; eɪ] [fi:ld] [tu:; tə]['entə(r)][ə'pɒn] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪəz][ə; eɪ][lɒŋgə(r)]['letə(r)] ,
But **this** **is** **too** **wide** **a** **field** **to** **enter** **upon** **,** **and** **requires** **a** **longer** **letter** **,**
但 这 是 也 宽的 一个 场地 到 进入 之上 , 和 需要 一个 更长 信 ,

但这涉及的范围太广，需要更长的篇幅才能详述。

[ænd; ənd][æn; ən]['eɪblə] [ˌkɒrə'spɒndənt] .
and **an** **abler** **correspondent** **.**
和 一个 赋能者 通讯员 .

以及一位更有能力的通讯员。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,
Believe **me** **,**
相信 我 ,

相信我，

[maɪ][dɪə(r)] [lɔ:d] ,
My **dear** **Lord** **,**
我的 亲爱的 主 ,

我亲爱的主啊，

['feɪθfəli] [jɔ:z] ,
Faithfully **yours** **,**
忠实 你的 ,

肃然，

[ə; eɪ] ['leɪmən] .
A **Layman** **.**
一个 外行 .

一个外行。

['prɪntɪd] [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['mɑ:stəz] , ['ɔ:ldərzˌgeɪt] [stri:t] , ['lʌndən] .
PRINTED **BY** **JOSEPH** **MASTERS** **,** **ALDERSGATE** **STREET** **,** **LONDON** **.**
打印 经过 约瑟夫 大师 , 奥尔德斯盖特 街道 , 伦敦 .

由伦敦奥尔德斯盖特街的约瑟夫·马斯特斯印刷。

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES **.**
脚注 .

脚注。

[[fɔ:r]] [ðɪs] ['prɒbəbli] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv]
[**4** **]** **This** **probably** **explains** **the** **saving** **of** **the** **jurisdiction** **of** **the** **Church** **of**
[4] 这 大概 解释 这 保存 的 这 管辖权 的 这 教会 的
['kæntəbəri] [ɪn][ðə; ði] 25th ['henri] [eɪtθ] .
Canterbury **in** **the** **25th** **Henry** **VIII** **.**
坎特伯雷 在 这 25th 亨利 八 .

[4] 这或许可以解释为什么在亨利八世统治的第25年，坎特伯雷教会的管辖权得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神